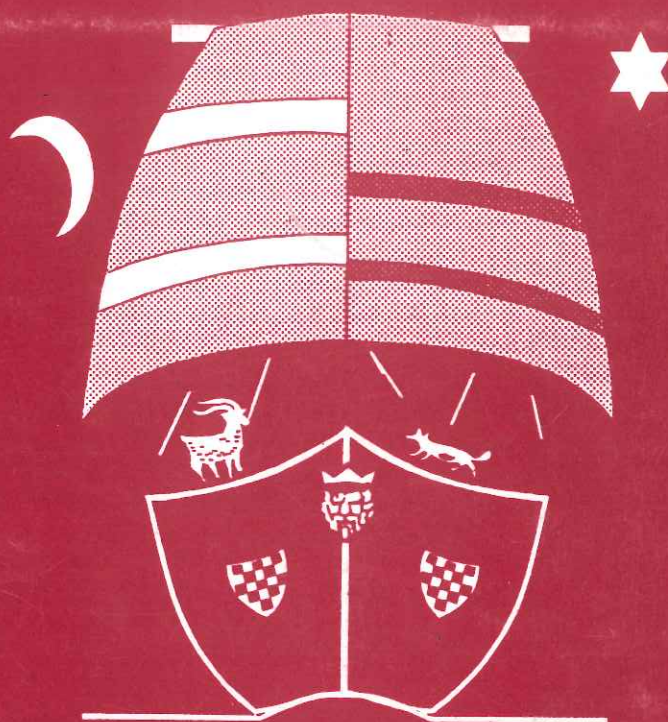


El croata ERRANTE

Año 2 - Mayo de 1995 - 4ª Milla - Precio del ejemplar: \$ 7.-



Ivo Parica:

Vocación

Nataša Dragojević:

Borges en Croacia

Branka Tanodi:

Los croatas en la ciencia argentina

Ana Blažekovic:

Poesía croata de Ayer y de Hoy

En la antesala de Europa:

Bibliografía

Conversación con Esteban Peicovich

Ivan Šarić

Trazos de guerra

Croatas en la ciencia argentina*

Branka Tanodi

La presencia de croatas en la Argentina nos es a todos bien conocida. Sin embargo, cuando queremos sintetizar o precisar sobre los croatas que han llegado a este suelo desde lo que llamaríamos primera fase de la inmigración masiva a América del Sur, es decir los años setenta del siglo pasado hasta la Primera Guerra Mundial, los datos se diluyen. El número exacto de los croatas que emigraron a estos lares es difícil de establecer puesto que nos haría falta una estadística precisa, tanto en Croacia desde donde emigraron como aquí a donde llegaron.

Asimismo es difícil definir los criterios que impulsaron a los croatas a seleccionar el lugar a donde establecerse. "América" era el concepto general que abarcaba a todos los países de emigración transoceánica. Sólo luego, cuando la emigración adquiriera la forma de actividad en cadena los inmigrantes se forjaron una noción más concreta de lo que era esta tierra a la que emigrarían. Por esto, si excluimos a los pocos emigrantes de la parte norte del Adriático croata, hasta la Primera Guerra Mundial, la gran mayoría de los Croatas vinieron de las regiones comprendidas por los límites de la angosta franja de la costa entre Split y Boka Kotorska y sus islas correspondientes.

Desempeñaron aquí casi siempre las mismas ocupaciones que antes de emigrar y vinieron, salvando Buenos Aires, en un número pequeño de poblaciones del interior. Esto ocasionó que se dijera de ellos que vivían en colonias cerradas pues existían entre ellos un nexo familiar o personal muy fuerte acentuado, a causa precisamente de la emigración en cadena. Sin embargo, no estaban localizados en unidades cercanas dentro de las poblaciones ni vivían en distritos o barrios propios a ellos como fue el caso de otros grupos étnicos.

Es de destacar que la mayor parte de los croatas, en este período desempeñaban tareas agrícolas. Dispersados y diseminados a lo ancho de las extensas pampas argentinas no les era posible organizarse como sociedad homogénea, por lo cual no dejaron una huella colectiva palpable ni significativa. De este modo, hasta uno puede quedarse con la impresión errónea de que eran pocos.

El sentido de comunidad se alimenta a través de otros elementos. Tenían instituciones propias y a veces, periódicos locales. También ejercieron numerosas actividades orientadas a ofrecer su ayuda a los pueblos y naciones de su patria. Por ejemplo en 1912, durante la Primera Guerra Balcánica, el apoyo se extendió a los pueblos eslavos de los Balcanes para con su lucha por la expulsión de los turcos de territorios que pertenecieron al grupo étnico eslavo.

Su posición social era variada. Una cierta cantidad, a pesar de esforzarse en el trabajo, no llegó a colmar las esperanzas que los llevaran a emprender el viaje al otro lado del océano. Superaron sólo con las justas el estandar de vida que habían dejado en casa. Las perseverancia, asiduidad, abnegación y aceptación de los más difíciles trabajos, hicieron de ellos personas dignas de admiración en comparación con los habitantes oriundos del país y emigrantes de otras nacionalidades. Algunos de ellos asumieron papeles de gran significación en la vida económica de su ciudad. El éxito en los negocios a veces no influía en su estandar de vida. Vivían humildemente, hasta tenían fama de avaros entre la gente que los rodeaba. No conocían el tiempo libre.

El "hambre" dalmata por el pedazo de tierra, llevó a la mayoría al campo. Estos no progresaron mucho, trabajasen como peones o en sus propiedades. El jornal era bajo y el beneficio sacado de una chacra era insuficiente para asegurar una existencia holgada. Debemos preguntarnos por qué esta gente, teniendo la oportunidad de reinmigrar no lo hiciera. La respuesta la encontramos en su mentalidad, según la cual era casi un pecado vender la tierra. Traían consigo demasiados recuerdos de sequías, enfermedades de las plantas, etc., después de los cuales llegaba el hambre, para no poder deshacerse o abandonar esta tierra tan fácilmente.

No lo pasaron bien tampoco los que se quedaron en los muelles de Buenos Aires; como trabajadores portuarios vendían su trabajo a precios bajísimos. Asimismo caían en las redes y tretas de sus patrones que los empujaban a competir físicamente con los otros trabajadores. Se desarrollaron mejor los marinos, entre los cuales podemos encontrar algunos oficiales. Nikola Mihanovic llegó a tener sus propios barcos, él fue una de las excepciones.



Director: Ivo Kravić
Editor Responsable (Prop.): J.M. Kravić
Secretaria de Redacción: Ana Blažeković
Correspondientes:
en Córdoba: Branka Tanodi
en Zagreb: Nataša Dragojević
en Chile: (P.Arenas) Željka Lovrenčić

Consejo Consultivo:
Sonia Kurian (escultura), Eduardo Pavelić
(teatro), Nicolás Zorić (danza)
Colaboran en este número:
Ana Blažeković, Nataša Dragojević, Ivo Parica,
Ivan Šarić, Branka Tanodi.
Diagramación: Horacio Ramos

C. de C. N° 149-Suc. 48 B
(1448) Buenos Aires
FAX 54-1-812-9341
E. Mail FEPAI @CLACSO.EDU.AR
Registro de la Prop, Int.: 352649
ISSN: 0327-9944
Talleres Edigraf S.A. Delgado 834, Bs. As.

Fundaron sus propias sociedades, que difirieron en importancia y grado de organización y duración. Se destacaban entre éstas, las sociedades de ayuda mutua, pero también existían sociedades de bomberos, culturales, deportivas y gremiales. En algunas de ellas, la organización era estricta, donde las obligaciones y reglamentos eran establecidos por estatuto. A veces, los nexos entre los miembros y la organización eran débiles. Algunas se apagaban poco después de fundadas, mientras otras a menudo cambiaban de nombre y han perdurado hasta nuestros días. Las causas de la disolución de estas sociedades eran variadas, desde peleas o desacuerdos interiores hasta la pérdida de miembros por causa de traspaso a otras colonias.

Los principales factores que influyeron en la formación de estas asociaciones fueron: el insuficiente interés del país de inmigración para con sus problemas, la distribución del espacio y la organización de los inmigrantes de otras nacionalidades. Casi todas las sociedades se crearon en forma autónoma. Los impulsos dirigidos desde la patria sólo llegaron a tener una influencia específica a fines de la época que estamos analizando, debido al interés creciente que suscitaba el fenómeno de la emigración croata. La circunstancia de estar repartidos en pequeños grupos de poblados en el interior, ayudó mucho a esta organización y asociación. Por lo cual, y a pesar de la diferentes características de sus llegadas, estaban bien conectados entre sí; además los unía el hecho de desempeñar oficios afines defendiendo intereses comunes frente a los ciudadanos autóctonos y de otros grupos de inmigrantes. A veces se tenía que dar sólo la forma a esta unidad o nexo real y humano.

El papel de estas sociedades fue múltiple. Los inmigrantes que se organizaban, soportaban con más facilidad las angustias y problemas relacionados con la enfermedad, el desempleo y la vejez. En el ambiente de comunidad organizada podían educarse, recrearse, defenderse del fuego, etc. Sin embargo, creemos que el mayor y más perdurable mérito de estas organizaciones reside en el hecho de haber mantenido las tradiciones y haber retardado el proceso de aculturación de los croatas dentro de la sociedad sudamericana.

La mayoría de las sociedades, no obstante la definición, tenían que ver con la política, aún cuando el estatuto de la misma lo prohibiera terminantemente. El hecho de ocuparse de política en el ámbito de cada sociedad era inevitable ya que hasta su nombre suscitaba reacciones. Casi todas las sociedades, excepto aquellas pocas que llevaban nombre austro-húngaros, ponían en tela de juicio la política de opresión nacional y explotación material de los pueblos de la patria. Un sin número de iniciativas de ayuda y apoyo político, moral y material hacia las instituciones nacionales fueron concebidas en el seno de estas sociedades.

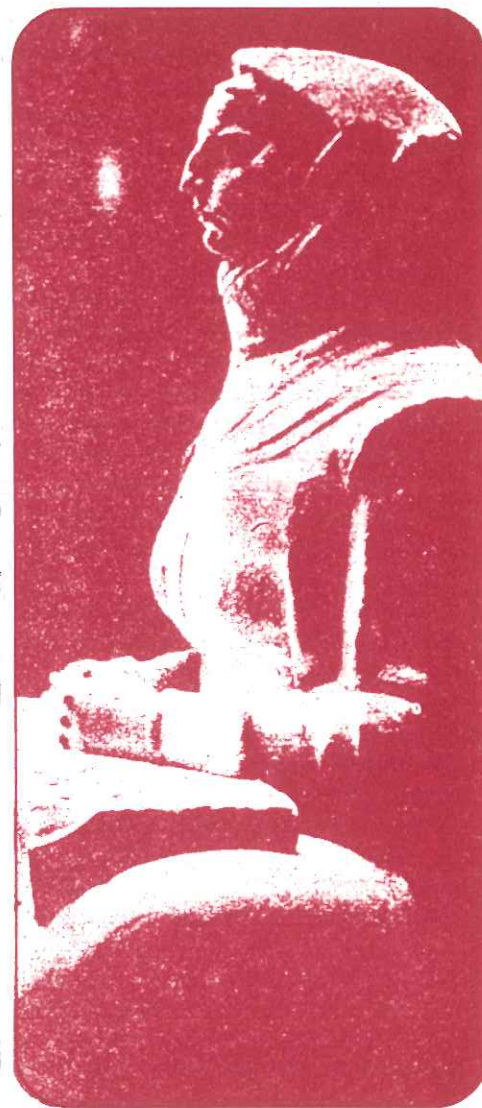
Los croatas se hicieron oír tempranamente a través de su periodismo. Aún antes del año 1883 salió por poco tiempo en Buenos Aires el *Narodni Glas* (La voz del Pueblo), aunque de él sabemos poco o casi nada. La primera hoja impresa fue *Iskra slavonske slobode* (Chispa de la libertad eslava), cuyo primer número salió en marzo de 1883 en Buenos Aires.

En aquella época las condiciones de la imprenta eran sumamente desfavorables. Además de ser relativamente pocos inmigrantes, si tomamos en cuenta que muchos de ellos eran analfabetos, concluimos que el círculo de lectores era reducido. Como los periodicos se sustentaban exclusivamente por medios propios caían frecuentemente en dificultades financieras lo que, por lo general, significaba su inminente abolición. A pesar de todo, el dinero no era el único problema. Existía la apremiante falta de inmigrantes instruidos y eruditos de entre los cuales se destacarían editores, redactores y periodistas, que engendraban la idea de lanzar un periódico. El círculo de colaboradores era reducido y hasta a veces, el editor era el único periodista del diario.

Resulta difícil en ocasiones, conseguir datos fidedignos de los croatas diseminados y desperdigados a lo largo y a lo ancho de Argentina. Es una tarea de hormiga, paciente, ardua y sus resultados son imprecisos en ocasiones. Nosotros estamos trabajando sobre la inmigración croata en Córdoba. Iniciamos la investigación con los que llegaron a esta provincia desde fines del siglo pasado. Nos faltan todavía muchas referencias. Hemos podido rastrear los que se establecieron en la localidad de Malagueño, por ejemplo. Es importante destacar que en esta investigación está participando una estudiante de historia, a punto de licenciarse, nieta de croatas, que lo está haciendo con gran entusiasmo y perseverancia.

El estudio que realizamos hasta ahora nos está dando antecedentes importantes sobre la migración en cadena, ya que la mayoría de las familias croatas de Malagueño venían de Istria, más precisamente de Prapocje. Las historias de vida que arman con ellas revelan que primero vinieron algunos hombres que luego hicieron llamar a otros y a las mujeres. Fundaron una sociedad de Socorros Mutuos ya desaparecida, y colaboraron con la biblioteca popular. Nuestro trabajo nos ha llevado a consultar en el Registro Civil las partidas de nacimiento, casamiento y defunciones para ubicar a los croatas por sus apellidos, ya que por nacionalidad figuran como austro-húngaros y sobre todo italianos. También investigamos en los registros parroquiales y en los legajos personales de la fábrica de cal de Malagueño. También iniciamos el estudio en la ciudad de Córdoba, aunque aquí la tarea se vuelve más difícil aún, por lo cual no tenemos suficientes datos para adelantar sobre ello.

Se me ha pedido también que hable sobre los croatas que se hayan destacado en las ciencias, aquí en Córdoba. Para ello quisiera referirme al profesor Ing. Ivan Jagšić, que aunque nacido en Gradišće, región que no está dentro de los límites de Croacia sino que forman parte de la provincia austríaca de Burgenland, fue un auténtico croata.



Ivan Mestrovic, "Historia Croata" -Mármol

A Gradišće llegaron los croatas hace 450 años como refugiados de guerra ante el avance del imperio turco, que habiendo conquistado gran parte de los Balcanes estaba asolando la parte sur del territorio croata. Los croatas de Gradišće todavía hoy siguen hablando en su antiguo dialecto, tienen sus parroquias y sus escuelas, usan sus trajes regionales y guardan sus costumbres. Editan sus propios diarios, libros y calendarios en idioma croata. Gracias al empeño constante de los croatas de Gradišće, el idioma croata fue reconocido legalmente como idioma oficial de Austria, junto con el alemán, que es la lengua más extendida.

Pasemos a describir la vida y obra de este meritorio croata, el Prof. Ing. Ivan Jagšić, nacido en 1886 en el pueblo de Oslip, una región de viñedos en el que aún hoy se conserva su casa paterna donde su padre Silverius tenía su pequeña industria vinícola.

Sus estudios secundarios los cursa en Raab y después en Odenburg donde los concluye en 1905, con las mejores calificaciones. En la afamada Escuela Superior Técnica Federal de Zurich estudia: Cartografía, Topografía y Geodesia. En sólo un año, ya domina el alemán y el francés y en el año 1910 se recibe de ingeniero.

Desde Suiza, se inscribe como voluntario en el ejército para cumplir la conscripción en la capital de Croacia, Zagreb, en los años 1910 y 1911. Habiendo cumplido con su deber de soldado, vuelve a Suiza como adjunto del que había sido su profesor de Geodesia. Más tarde es nombrado Director de los Estudios Cartográficos de la zona de Mont Blanc, en el Valle del lago de Ginebra.

Allí toma conocimiento de que la provincia argentina de Córdoba solicitaba un ingeniero especializado en Topografía y Geodesia. Se postula y es aceptado, firmando un contrato por tres años. Durante su viaje en barco, Ivan estudia el idioma castellano y, ya al llegar, sus conocimientos son considerables.

Ya en Córdoba en 1913, organiza el Registro Gráfico y en la Dirección de Catastro realiza trabajos importantes entre los cuales se cuenta el relevamiento batimétrico del Lago San Roque, que actualmente provee de agua potable a la ciudad de Córdoba.

En 1918, habiendo ganado el concurso respectivo, es designado catedrático de Geodesia en la Universidad Nacional de Córdoba, cargo en el que permanecerá por 38 años, hasta el fin de sus días. También fue profesor de Meteorología en la Escuela Militar de Aviación. Varias veces fue elegido presidente honorario de Congresos Cartográficos Sudamericanos. Participó en numerosos congresos y conferencias como delegado o bien como expositor.

Se consagró al estudio de la Meteorología Física a punto tal que fue llamado "renovador científico y el restaurador de la ciencia meteorológica". En los últimos 20 años de su vida estuvo preparando el material para su libro *Meteorología Física: el tiempo*. La primera parte fue editada en el año 1954, y mientras trabajaba en la segunda, su vida llegó a su fin en 1956.

En la producción de libros científicos fue muy prolífico, muchos de ellos tienen varias ediciones. También escribió 18 trabajos sobre cartografía, topografía y oceanografía; 34 estudios sobre el tiempo, las corrientes atmosféricas, la lluvia, el viento, el pronóstico del tiempo y otros. Cabe destacar su trabajo como autor de apuntes para la práctica de la nivelación, la agrimensura, de planeamiento y de astronomía.

Fue socio activo u honorario de muchas instituciones científicas, entre ellas la Academia Nacional de Ciencias (en Córdoba), la Academia de Ciencias para Estudios Superiores (Montevideo, Uruguay), el Instituto de Investigaciones Geográficas del Uruguay, la sección argentina del Instituto Panamericano de Geografía e Historia, la Sociedad Meteorológica Americana de Boston (USA) y la Unión Geofísica Americana de Washington (USA).

Lo expuesto es sólo una breve síntesis de su labor. El Prof. Ing. Ivan Jagšić fue científico en el pleno sentido de la palabra. Llegó a las cumbres científicas de su tiempo y su obra es conocida y apreciada en los círculos internacionales. Las ciencias meteorológicas gracias a su empeño lograron un avance importante.

Se casó en Córdoba en 1923 con Lucrecia Ruth Pizzurno, hija del afamado pedagogo argentino Pablo Pizzurno. De su matrimonio tuvo tres hijas, a la menor de las cuales llamaba "moja pticica" es decir, mi avecilla, nombre que seguramente le traía recuerdos de su tierra natal, a la cual regresó por última vez en 1921. Durante el viaje de regreso a la Argentina escribió estas palabras a su hermana Ana, que reflejan la nostalgia por su patria: "Me encuentro en la popa del barco y con el corazón sangrante miro la estela que deja el barco en el mar a medida que me alejo de mi tierra, pareciéndome la estela mi propia sangre que fluye".

Para finalizar, creo que corresponde mencionar también que descendientes de croatas, nacidos en Argentina son hoy personas destacadas en la vida cultural. Como lo señalé anteriormente una de las formas más comunes de la llegada de los croatas fue la inmigración en cadena. Este es uno de esos casos, Marko Delic, mariner de profesión, llegó en el año 1905 y se estableció en Córdoba con un negocio de ramos generales, en el barrio Alto Alberdi. En 1921, llegan desde Split sus padres: Antonio y Ana Otsic y el hermano Juan con su esposa Matilde Lasic y dos hijos. Aquí nacerán cinco más, el menor de los cuales Francisco José Delic es hoy el Rector de la Universidad Nacional de Córdoba.

El curriculum del Dr. Francisco Delic es amplísimo. Permítanme señalar sólo algunos aspectos de él. Fue Secretario Ejecutivo del Congreso Latinoamericano de Ciencias Sociales y miembro del Consejo Internacional de Ciencias Sociales de la UNESCO, Rector normalizador de la Universidad de Buenos Aires, entre 1983 y 1986 y Secretario de Educación de la Nación.

Profesor visitante de las Universidades de París, Toulouse, Florencia, Central de Caracas y otras. Dictó conferencias en Princeton, Yale, Massachusetts, Austin, en la mayoría de las Universidades de capitales latinoamericanas y europeas.

Dirige desde 1978 la revista *Crítica y Utopía*. Ha publicado recientemente *Metáfora de la Sociedad Argentina, La invención de la Universidad, La invención de la Educación Argentina*.

Ha sido condecorado con Les Palmes Academiques por el Gobierno de Francia e igualmente por los gobiernos de España e Italia. Es doctor Honoris Causa de las Universidades: Mayor de San Marcos (Lima, Perú), Nottingham (Inglaterra) y Soka University (Japón).

Con tantos títulos y distinciones, recuerda, sin embargo, el Dr. Francisco Delic con gran cariño y profunda emoción, a su abuelo Antonio que sólo hablaba croata, hacía su vino con las uvas de sus parras y secaba su propio tabaco sobre el techo de la casa. Y a Matilde, su madre, que mientras vivió amasó siempre el pan y aunque nunca fue a la escuela, poseía la sabiduría ancestral de su tierra croata.

*Leído el 2 de noviembre de 1994, en el Instituto Histórico de la ciudad de Buenos Aires Curriculum en el número anterior. Recientemente fue nombrada Asesora del Archivo de la Universidad Nacional de Córdoba.

IVAN ŠARIĆ - TRAZOS DE GUERRA



Nació en Zagreb en 1943. Arqueólogo por formación académica, se dedicó al humor gráfico desde sus épocas de estudiante. Conjuntamente con un grupo de artistas de pensamiento afín, asociado en el grupo de Caricaturistas de Zagreb (Z. Bastašić, M. Kovačević, F. Kritovac, Z. Pavlović, I. Pahernik y esporádicamente algún otro) desarrolló un lenguaje puramente visual de la caricatura, que se dirigió primariamente a la generación más cercana, que en ese momento era la estudiantil.

Sus caricaturas han sido publicadas en los más diversos medios periodísticos: *Studencki list* (Periódico Estudiantil), *15 dana* (15 días), *Vjesnik* (Noticiero), *Večernji list* (Diario Vespertino), *Slobodna Dalmacija* (Dalmacia Libre) y algunos otros.

VOCACIÓN

Ivo Parica



¡Vocación! Hermoso, fascinante tema; un tema que atrae, pero al mismo tiempo un tema que asusta, que infunde miedo.

Atrae y asusta a la vez, y, yo diría, por la misma razón: *por el misterio que encierra, por lo enigmático que es.*

En efecto, donde no hay misterio, donde nada es enigmático, aquello que se nos presenta como totalmente transparente y traslúcido, eso carece de interés para nosotros; eso no nos atrae, porque allí no hay nada para descubrir, no hay nada para buscar.

Y el hombre es esencialmente un ser escudriñador; un ser que busca; un ser curioso, inquieto, un ser naturalmente orientado a lo desconocido. Es por eso que lo misterioso y lo enigmático lo atrae y lo inquieta; lo mueve y lo impulsa.

En este sentido, el tema de vocación es fascinante y atractivo, porque el problema de la vocación, no obstante todo lo que se dijo sobre el tema, sigue siendo lleno de misterio.

Pero también es un tema que asusta, porque es *un problema que está en directa relación con el destino del hombre y el sentido de su existencia.* Se trata de descubrir *hacia dónde orientar nuestro diario vivir sin caer en la rutina sin perderse en lo banal y lo indiferenciado.* Se trata de un *poder ser sí mismo*, descubrir nuestro auténtico ser y *sus verdaderas posibilidades para plenificar ese existir nuestro* del cual no somos dueños. Pero sí podemos ser dueños de lo que en el lenguaje teológico se llama salvación o perdición defini-

tiva. Este es evidentemente, un problema seriamente comprometedor por cuanto un enfoque desacertado del mismo, un enfoque que no condice o no concuerda con la realidad del ser humano puede ocasionar verdaderos dramas existenciales y estropear infinitud de vidas. Desde este punto de vista, tener que hablar de la vocación realmente asusta.

No obstante, ya no me caben opciones ni excusas. Una vez dado el sí, no hay retorno. Hay que enfrentar el tema; y enfrentarlo aun con el temor de no satisfacer la expectativa.

Porque ¿hay vocación? ¿Cuál es su contenido? ¿Qué es, en qué consiste? ¿Cómo se manifiesta; cómo se la descubre y reconoce?

Esta es la temática que nos proponemos desarrollar hoy; su posibilidad, por qué es posible, su noción, qué es la vocación, y cómo se la descubre.

Tal vez ninguno de estos temas encuentre su plena realización, no tanto por la falta de tiempo, cuanto por el carácter estrictamente personal del asunto.

En primer lugar: ¿qué es la vocación? ¿En qué consiste eso que llamamos vocación? ¿Qué hay que entender cuando se habla de la vocación?

Esto es lo que tenemos que enfocar en primer lugar, porque si no sabemos de qué estamos hablando, si no sabemos de qué se trata, todo lo que podamos decir sobre el tema carecerá de sentido o por lo menos quedará envuelto en una especie de nebulosa, sumido en una gran confusión.

Es muy frecuente que la falta de precisión terminológica -o sea, el uso de las mismas palabras con sentido y significados distintos- origine entre los hombres grandes conflictos y discusiones que, al final conduce a una total falta de comprensión y a la imposibilidad del diálogo y comunicación. Para que no suceda eso, es necesario de entrada, precisar con exactitud: qué es lo que se entiende, o qué es lo que nosotros entendemos con el término **vocación**.

Pero, por otra parte, no se puede hablar de la vocación sin hablar del hombre, porque **vocación** etimológicamente quiere decir: **el llamado**.

Y **tener vocación** significa **ser llamado**. Ahora bien, **todo llamado** se hace a **alguien** por

alguien. Hay alguien que llama; y hay alguien que es llamado

Qué es o quién es el que llama, lo dejaremos por ahora. Nos interesa saber a quién se hace el llamado, quién es ese que tiene vocación.

Desde este punto de vista, tenemos que decir que el llamado es el hombre, no el hombre en general sino *la persona humana*: **el hombre como individuo concretamente existente y nadie más**. El llamado tiene sentido sólo si está dirigido al existente y el existente es siempre singular. De hecho, a nadie se le ocurriría hablar de la vocación del perro o del gato, a no ser en el sentido simplemente figurado y metafórico.

La razón es sencilla; la razón está en que ninguno de ellos es *capaz de planear su conducta y proyectarse en el futuro, proponiéndose libremente fines y formulando planes*.

Ni los seres inertes, ni los vegetales ni los animales tienen vocación. Todos ellos viven sumergidos en las exigencias perentorias del instinto; todos están encerrados en el círculo de las exigencias bio-psíquicas determinísticamente prefiguradas. Es decir, todos se comportan de acuerdo a las leyes necesarias impresas en su ser; ninguno de esos seres es capaz de tener una visión de su propio futuro, como tampoco de modificar el medio ambiente y a sí mismo, a no ser de modo totalmente inconsciente, o a lo sumo, como es el caso de los animales, semiconsciente. Para ilustrarlo basta un solo ejemplo: a pocos días de nacer y sin que nadie se lo enseñe, la abeja fabrica su panal con total pulcritud y medida; pero lo hace siempre del mismo modo, siempre de acuerdo a las leyes instintivas que regulan su acción. No hay proyección consciente, no hay proposición libre de fines. En la vida de ninguno de estos seres hay nada de imprevisto; no hay novedad alguna, no hay opciones. Por eso en ninguno de estos casos puede hablarse de vocación.

La vocación se da sólo donde se da lo imprevisto, la novedad, las opciones, es decir, en el caso del hombre; porque sólo el hombre es capaz de tomar *distancia frente a sí mismo y frente a las cosas*, sólo él es capaz de planear su conducta y formar proyectos conforme a normas y fines claramente percibidos y aceptados. La vocación exige percepción y aceptación libre. Sólo el hombre, entre todos los seres del mundo

natural, tiene ante sí su propio porvenir, no como algo ya prefigurado, no como algo ya preestablecido, sino en forma de una tarea abierta, como una obra por hacer, como algo que no está todavía hecho, pero es necesario hacer. Y esto es posible, gracias a la existencia en él de un poder cognoscitivo; concretamente, gracias al poder especial de conocimiento reflexivo y de su querer libre.

Porque es capaz de reflexión, porque es capaz de volverse sobre sus propios pasos, el hombre puede tomar distancia frente a las cosas y a sí mismo; puede percatarse y *conocer su propio pasado como pasado*, como algo ya acontecido y *juzgarlo captando su sentido y su valor*; y al mismo tiempo puede *anticipar su futuro*, forjando planes y proyectos, ellos también llenos de sentido y valor. Y gracias a su libertad, a su poder de decisión libre, el hombre es capaz de convertir en obra lo proyectado idealmente.

Eso significa que su futuro no está totalmente prefijado desde sus tendencias naturales inferiores; que su hacer y obrar, a través de los cuales despliega dinámicamente su vivir, no obedece a leyes necesarias; que su humanidad no le fue dada como les fue dada la animalidad a las bestias y que, por eso, necesita *construir su existencia concreta a partir de las posibilidades que le ofrece su ser y a las que descubre gracias a su poder reflexivo*.

Ahora bien, cuando el hombre desde un presente, trata de proyectar la figura de su existencia personal, *no una figura parcial, sino la figura total de su existir*; es decir, cuando proyecta *la forma esencial que deberá asumir su ser*, entonces se está cuestionando por su vocación.

Porque la vocación no es otra cosa que eso: *toma de conciencia previa de aquello que queremos llegar a ser*. Porque la vida no nos fue dada en vano, no fue dada para disiparla en mil menudencias, en una infinitud de insignificancias, sino para la ejecución de un plan personal y trascendente, capaz de plenificarnos y conferir sentido y significado a todos nuestros actos, a todo nuestro vivir.

Eso significa que la vocación se reduce a la concreción de un **ideal de vida**, que encarna en sí *una constelación de valores* relacionados directamente con una determinada persona. La vocación se identifica con la imagen ideal que encierra en sí prospectivamente el contenido y el sentido de una existencia concreta; es ideal capaz de cumplir con todas las exigencias del hombre y conferir el sentido total a su ser.

Por eso tener vocación y vivir según la propia vocación significa *modelar la vida según esa imagen ideal* y apropiarse de ella, encarnarla en nuestros actos, consubstanciarse con ella, no hacerla algo nuestro, sino nosotros mismos, interiorizarla por identidad en nuestro ser.

No se trata de una imagen o de un valor simplemente reconocido; no se trata ni siquiera de aceptarla, una vez reconocida como valor, mediante un acto de fría decisión volitiva; sino interiorizarla, personalizarla, hacerla carne viva capaz de definirnos y diferenciarnos y plasmarlos conforme al valor que encierra. De acuerdo a todo esto podemos decir que la vocación consiste en el **llamado** dirigido al hombre, **a ser sí mismo**.

En el hombre está el responder a ese llamado *por un acto de auto-decisión personal*.

El problema está en saber si el hombre puede responder a ese llamado; y más que si puede, si es capaz de responder debido a la situación y el ambiente masificador indiferenciado, tendiente a borrar del rostro humano todo signo de personalidad; ambiente y situación que son efecto producido por fuerzas extrañas a nosotros, que coactivamente actúan sobre nosotros mediante los medios masivos de comunicación y con el propósito de hacernos pensar como piensa nuestro vecino, él también víctima de esta enajenación que exige de nosotros, de ver la realidad como la ven todos, de interpretarla como la interpretan todos y vivirla como la viven todos. Reducir la vida a una forma impersonal y anónima.

El problema está en determinar si en un medio social en que todos piensan y actúan según los esquemas que se nos imponen desde afuera, podemos realmente llegar a ser nosotros mismos.

Para poder responder a esta pregunta hay que tener en cuenta que, según se sostiene ya desde la antigüedad, **toda cosa tiene su propia naturaleza** y que *esa naturaleza es principio último, el original y la fuente de todos sus actos*; que cada uno de esos actos tiene su propio fin, pero subordinado al fin de la totalidad, o sea de la cosa misma.

Eso significa que todo ser tiene de alguna manera, en mayor o menor medida prefijado el ámbito de sus posibilidades. El ámbito de sus posibilidades depende de los actos que es capaz de realizar; y ese ámbito está determinado por el ser, ya que todo ser obra de acuerdo a lo que es.

De esta manera el obrar sería el camino que cada ser recorre para alcanzar su fin, su bien supremo, su perfección última, porque el fin tiene siempre la razón del bien.

Ahora bien, el ser del hombre es de tal naturaleza, siempre en razón de su espiritualidad, que es capaz de obrar independientemente del medio ambiente y organizar desde sí mismo -gracias a su poder cognoscitivo y su capacidad de proponerse fines- sus propias operaciones; en él la simple espontaneidad propia del viviente se trasciende en **libertad**. Scheler, un filósofo alemán, decía que el hombre es capaz de decir no; y no sólo decir, sino también cumplir lo dicho.

En razón de la libertad, el hombre se constituye como ser autónomo frente al medio ambiente; la libertad le confiere una dignidad que no tienen los demás seres del mundo natural, por cuanto en razón de la misma es capaz de gobernar a sí mismo y darse a sí mismo su propia ley. Pero en la libertad hay que distinguir un triple aspecto.

Por una parte la libertad indica *ausencia de coacción*, es decir *la independencia*, la capacidad de remover los impedimentos que coartan nuestra acción. Podríamos decir que éste es *el aspecto negativo de la libertad: ser libre de*, ser libre frente a la coacción exterior material y social y al mismo tiempo *frente a la coacción interior* del instinto, de la pasión, del lastre de la rutina. En este sentido, negativo, la libertad se reduce al poder desvincularse de todo lo que se opone al ejercicio de la misma y éste consiste en la capacidad de autodeterminar nuestras acciones, de elegir en cada momento la obra o el modo de obrar que consideramos mejor entre distintas posibilidades que la situación nos ofrece. Es la "libertad para", o sea la libertad de elección: elegir lo que puedo llegar a realizar.

Y "lo que puedo", el "qué" del puedo encierra siempre *un mundo de valores y de bienes* que se me ofrecen por medio de la experiencia y la inteligencia para ser realizados.

El momento negativo de la libertad, el momento desvinculador nos pone en condiciones para poder elegir entre distintos valores que se nos ofrecen en distintos grados y matices.

Por el primero nos sentimos desatados de coacciones, por el segundo nos atamos, pero con una atadura perfeccionadora y liberadora, por cuanto nos vinculamos libremente a los valores que nos plenificarán y conferirán sentido y valor a todo nuestro existir, y nos singularizarán volviéndonos únicos, inconfundibles: nosotros mismos.

Reducir la libertad al momento puramente negativo de desvinculación de los factores coactivos, significaría desnaturalizar el poder

de la libertad, significaría frenarla y permanecer en una constante disponibilidad sin comprometerse en ninguna tarea ni consagrarse a ningún ideal de la vida.

Volviendo al problema de la vocación, tenemos que decir que la *imagen ideal* en que consiste la vocación debe ser elegida; y libremente elegida, y una vez elegida realizada. La realización de la elección es una exigencia; pero no una exigencia coaccionante, sino más bien **solicitante**: solicita de nosotros el acto de elección y el acto, y más que el acto, los actos para su realización.

El hecho de que el ideal de la vida no tenga poder coaccionante no significa que carece de fuerza de atracción sólo que esa fuerza de atracción *no es irresistible, podemos resistirla* y de hecho muchos se resisten a ella, una vez descubierta, disipando su vida en actos de valor insignificante y, en la mayoría de los casos, caminan por senderos torcidos. Por eso para ellos vivir significa ir rodando de un móvil a otro, de un motivo a otro sin acabar nunca de cristalizarla en una razón central y suprema capaz de fundar y justificar plenamente todo su obrar.

Cuando hemos elegido nuestro ideal, cuando hemos descubierto nuestra vocación, todos nuestros actos, todos los pasos que hacemos, todos nuestros anhelos, nuestros deseos y aspiraciones se van nucleando *en un sentido supremo, en una razón total de vivir* que es precisamente ese ideal que hemos elegido para encarnarlo existencialmente.

En consecuencia, el hombre puede, en virtud de su acto de libre elección, trascender su propia situación de ser un enajenado; en virtud de ese acto puede individualizarse diferenciándose de los demás y frente a los demás. Todo hombre está llamado a ser algo más que un “uno” en la muchedumbre anónima; *está llamado a ser único en el seno* de una comunidad de personas, cada una de ellas “única” por el ideal de la vida, por la responsabilidad y corresponsabilidad en las tareas asignadas. Y esa unicidad le viene del compromiso que toma con la imagen ideal de su vida como tema único que se va manifestando a través de mil formas a lo largo de la vida.

De la misma manera como un árbol necesita de la tierra en la que hunde sus raíces y necesita del cielo con sus astros y estaciones para mantenerse de pie; lo mismo el hombre, para mantenerse en su ser y hacer de su vida una obra llena de sentido y de valor, necesita de un ideal.

Pero para poder descubrir esa forma capaz de fundamentar su ser y su vivir, tiene que poner en práctica también el *tercer aspecto de su libertad*.

Es cierto que el hombre es un ser libre; pero este ser libre está rodeado de realidades que no siempre puede dominar. Basta pensar en el mundo material, que obedece a las leyes necesarias que no dependen de la voluntad humana; y como el mundo natural con sus leyes, hay otros hechos que limitan el poder de la libertad del hombre.

Sin embargo, aún en este caso, el hombre puede ejercer su libertad: es decir, puede libremente aceptar o no la situación en que se halla; puede libremente aceptar su ser concretamente vivido y el modo en que está vivido o rechazarlos. Esta aceptación o rechazo también es un ejercicio de la libertad de elección. Elige aceptar o elige rechazar algo.

Ningún hombre está en condición de hacer lo que bien le pareciere y en el momento que lo quisiese. Decir que el hombre hace lo que quiere es inexacto; el hombre hace lo que puede.

Por eso, para poder dar un sentido trascendente y permanente a su vivir diario, tiene que aceptar libremente su condición humana, sus posibilidades y sus limitaciones, sus talentos, es decir, sus dinamismos, y hacerlos fructificar en la dirección de su perfección personal conforme a su llamado y su vocación. Sobre todo, tiene que aceptar su situación ontológica de ser finito y descubrirse como ser que no se basta a sí mismo, como ser que no tiene fin en sí mismo.

Dice un filósofo francés, Lavelle, que la vocación aparece en el momento en que el individuo reconoce que *no puede ser para sí su propio fin*; cuando se descubre que no es otra cosa que el mensajero, el instrumento y el agente de una obra con la que coopera y en la que el destino entero se halla interesado.

Cuando el hombre descubre que no es su propio fin, nace a una nueva vida, porque en ese acto descubre valores superiores a su propio yo, capaces de constituirse en verdadero ideal; y éste no es otra cosa que el hecho que posee una realidad resplandeciente, de transmutar todo lo que no es todavía ella. El ideal transmuta, convierte; hace existir de otra manera: según su modo de ser.

Pero para llegar a eso, es necesario aceptar su propia finitud y separarse de nuestro yo ruín y mezquino, que se pretende constituir en el centro del universo. Hay que abrirse al otro y experimentarse como ser llamado a conver-

tirse en mediador para que el otro alcance su propia perfección; porque la vida sólo tiene sentido, no desde sí misma, sino desde el otro.

La vocación, para que realmente sea vocación, debe ser descubierta como tal; es necesario percatarse *de ella, saber cuál es concretamente* en cada caso personal. Hay que tomar conciencia de ese contenido ideal, de esos valores que nos plenificarán dando valor y sentido a nuestra vida.

El problema está en saber cómo puede llegarse a determinar *con precisión cuáles son esos valores*, cuál es esa imagen ideal por cuya apropiación nuestro vivir diario está orientado firmemente a una meta trascendente.

A veces ese conocimiento acontece *de modo fulminante*; la vocación a veces se nos revela repentinamente, en una manifestación radiante, por medio de un agente divino o por una inspiración excepcional.

Uno de estos casos extremos del conocimiento de la vocación es el anuncio del nacimiento de Jesús: “Ave gracia plena, el Señor está contigo...quedarás encinta y tendrás un hijo y le pondrás por nombre Jesús”. Así es también el llamado del ángel a Abraham para que sacrifique a su Hijo. El cristianismo ofrece muchos casos ejemplares de solicitaciones directas e ineludibles.

Pero por lo general, el descubrimiento de la vocación *no acontece por este camino*. En la mayoría de los casos, el descubrimiento de la vocación se realiza por la convergencia de una serie de indicios o señales, tanto del orden exterior como del interior; se va descubriendo paulatinamente uno tras otro, no todos a la vez, sino uno por otro: se lo va lenta y progresivamente integrando y cristalizando en torno a los temas profundamente existenciales, temas que van embargando todo nuestro ser. De la integración y cristalización de esas señales surgirá en nosotros lo que hemos llamado **la imagen ideal de lo que queremos llegar a ser**: una imagen llena de contenido valioso capaz de plenificarnos.

El modo en que se van percibiendo estos indicios, esas señales, no es idéntico en todos los casos; ese modo va variando de persona a persona. Sin embargo, hay algo que no varía en este proceso y **eso es precisamente aquello que hace posible la percepción de los indicios**.

Es decir, la percepción de los indicios está siempre acompañada de ciertos factores de orden más bien psíquico, que facilitan el descubrimiento y el conocimiento de la vocación.

Desde este punto de vista, en primer lugar hay que señalar **la actitud interior de atención**.

El que quiere descubrir la vocación, el ideal de su vida, tiene que resistirse al torbellino de los acontecimientos; no debe dejarse arrastrar por el dinamismo de la novedad, sino **adoptar frente a los acontecimientos una actitud atencional.**

Hay que tener en cuenta que la vocación no brota de la naturaleza; que la vocación no coincide con el fin último del hombre. La vocación viene de más lejos. Hay alguien que llama, y llama a través de signos imperceptibles inmediatamente, que es necesario descubrir e interpretar; e interpretarlos adecuadamente.

Por eso precisamente la vocación no puede identificarse -como comúnmente se entiende- con la profesión. La profesión está en directa relación con nuestras aptitudes naturales; con la habilidad, con aquello para lo cual tenemos aptitudes naturales psico-físicas, con aquello que nos otorgará un determinado papel dentro de la sociedad.

La vocación, por el contrario, es aquello que nos confiere valor y sentido en el plano universal de la creación, no como ciudadanos, sino como personas. Y en tanto personas, nosotros trascendemos la simple naturaleza y estamos llamados a crear algo en conformidad con esa imagen ideal que hemos elegido, y por medio del pleno ejercicio de la libertad.

Si quisiéramos comparar o establecer una relación entre la profesión y la vocación, tendríamos que decir que la profesión es la expresión pública de un aspecto de la vocación tomada integralmente; es una simple corporización de un aspecto de la vocación. Porque la profesión tiene y recibe el sentido y valor de la vocación; pero la vocación trasciende infinitamente la profesión.

Cuando se adopta una actitud atencional, cuando se presta atención a todo lo que acontece en torno a nosotros y dentro de nosotros mismos, todo hecho y todo acontecimiento asume el carácter de expresión, de signo. Todo se convierte en una señal que nos va revelando nuestro puesto en la realidad, porque se descubre la realidad como un orden, y a nosotros mismos como aquello que debe componerse y armonizarse con ese orden; nos damos cuenta entonces que nuestra vida no es algo que está al margen de la totalidad del universo, sino que somos un factor que está llamado a asociarse al universo como obra en ejecución.

Pero no basta adoptar una actitud de atención ante el mundo para poder descubrir la auténtica vocación. Ya dijimos que la vocación no se descubre de golpe; al menos no generalmente. Por eso, a la actitud de atención hay que

asociar la actitud de **espera**. Hay que saber esperar para que los indicios inequívocos de la vocación se nos aparezcan.

La precipitación en la elección de la imagen ideal puede ser sumamente perjudicial y conducirnos a un engaño, a una ilusión respecto de lo que debe ser nuestro ideal, de lo que debe ser el camino por el cual alcanzaremos nuestra plenitud existencial. Por eso hay que saber esperar; y esperar atentamente. Sólo en una espera atenta pueden ir integrándose adecuadamente las señales que vamos descubriendo.

Esta espera atenta como exigencia y condición de la posibilidad de nuestra vocación nos está indicando que ese conocimiento no se alcanza mediante los procedimientos analíticos y abstractos, que no se trata de actos discursivos del razonamiento, sino de un conocimiento profundamente penetrado de amor, impregnado de afectividad, y por eso animado y movido por fuerzas de simpatía y de natural inclinación y tendencia, que se van dando a través de la experiencia concreta de carácter existencial y por ende abarcadora de todo nuestro ser.

La vocación es un hecho moral; se inscribe en el ámbito de factores éticos. Por eso su conocimiento exige una adecuada disponibilidad moral interior, una franca y sincera apertura a los valores morales y religiosos. No hay que olvidarse que es posible también una perversión del corazón, el engeguimiento, la indiferencia y sobre todo el resentimiento. Por eso el conocimiento de vocación auténtica exige esa disposición amorosa, porque para conocer bien es preciso amar bien.

La apertura a la verdad y al bien constituyen el mejor marco para la aparición del ideal de la vida.

Sólo en este marco espiritual de una espera atenta y de una disposición amorosa y profundamente afectiva, podremos pasar del desconocimiento total de la vocación a la aprehensión de las señales de ella cada vez más lúcidas y claras, hasta la intuición total del contenido capaz de plenificar y conferir valor de sentido a todo nuestro vivir.

Sólo una disposición y actitud de esta naturaleza nos llevará al estado de sosiego de tranquilidad íntima; nos proporcionará la seguridad de estar adecuadamente encuadrados en cuanto a nuestras propias posibilidades y nuestros proyectos. Sólo en este caso, todo nuestro acto tendrá sentido, y la vida entera envuelta en una atmósfera de seguridad existencial de estar en buen camino.

Pero nótese bien que la solidez de este estado de contento y de sosiego deriva en última instancia **no sólo de la percepción, sino también de la aceptación y de la apropiación de un ideal construido en torno a un valor central para nuestra persona.** Todo verdadero ideal llena y contenta, porque no es otra cosa que la participación del **bien supremo**, que es Dios.

Cronología biográfica.

1922. 6 de setiembre, nace en Zadar (Dugi Otok); realiza sus primeros estudios en su patria, donde vive hasta 1942.

1942. Se traslada a Roma, donde reside hasta 1948. Allí completa sus estudios superiores, graduándose en Letras en la Università di Studi di Roma y en Filosofía en la Pontificia Università Gregoriana. El gobierno de Italia, que había anexado parte de Croacia durante la guerra, le reconoce su título de Profesor de Estudios Clásicos, en Sebenico. Durante su estadía en Italia fue aceptado por la Sección de Asistencia de la Nunciatura Apostólica, donde se destacó por su competencia y su infatigable trabajo asistencial.

1948. Se traslada a la Argentina, en octubre, residiendo desde entonces en Buenos Aires.

1954. Contrae matrimonio con la pianista argentina Dora Castro, con la cual tuvo dos hijos: Claudio Alberto y Pablo Daniel.

1958. Al fundarse la Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, revalida allí su título, egresando en la primera promoción de profesores de Filosofía. Desde entonces y hasta su muerte enseñó en esta Universidad.

1963. Obtenido su título argentino, dictó cátedra en diversas instituciones además de la U.C.A.: Profesorado del Verbo Divino de Villa Calzada, Profesorado Padre Elizalde de Ciudadela, Profesorado San Agustín de San Andrés, Colegio Manuel Belgrano de Temperley, Universidad Nacional de Lomas de Zamora, en la que además tuvo el cargo de Director de Extensión Universitaria. Durante su gestión fundó el Coro de la Universidad de Lomas.

1981. 7 de abril, fallece en Buenos Aires.

Nuestro agradecimiento a Dora Castro notable pianista argentina, viuda del autor quien nos ha facilitado este material de su archivo.

CONVERSACIÓN CON ESTEBAN PEICOVICH

Fui conociendo a Esteban Peicovich a través de las noches de *Noche Abierta* su programa de radio. Llevado con habilidad y con excelencia Peicovich es un poeta que sabe cómo hacer lo suyo en radio, las otras formas nos son familiares y las remitimos a los lectores. A lo que voy es que en una de esas noches dialogaron Antonio Skármeta y él, ambos dálmatas, el primero, escritor chileno ampliamente conocido y como por entonces ya fraguaba la revista, los incorporé a la posibilidad de que enriquecieran estas páginas; Skármeta lo hará en el próximo número y Esteban está aquí, ahora, en esta especie de minuto en el aire y en páginas que hubiese querido tan extensas como una noche. No obstante trasuntarán de un modo breve, genuino, la naturaleza del ser y su creación.

Como somos indeclinablemente obsesivos y monotemáticos la primera pregunta es:

¿Cómo tomaste la noticia de la independencia de Croacia?

Con la emoción de saber que la tierra del padre tiene ahora su genuino sitio en el mapamundi. También con la esperanza de que no aparezcan absurdas piedras en su camino. Y como el concepto de nación no implica supremacía sino diferencia aguardo los buenos frutos que la diferencia croata habrá de darle al mundo.

¿Hubo colegas, que, siendo descendientes o no, comentaron el suceso?

Sí, naturalmente. Y en general, de modo solidario.

¿Cómo ves desde tu biografía este encuentro de dos lenguas, dos voces, el habla de tus padres y el nuestro?

Se ha dicho que patria es el lugar donde a uno le empieza la infancia. También, que patria es el sitio donde a uno le nace la palabra. A mí, **daleko y lejano** me suenan como salidas del mismo diccionario. Ambas me pertenecen por igual. Con la primera, dicha y cantada por él, Andrija convocaba a sus padres que vivían en Split. Con la segunda, yo recuerdo a mis hijos que viven en Madrid. Desde Ulises, a padres e hijos nos sucede igual historia. Y toda errancia agranda y embellece el habla.

¿En qué medida influyó en tu poesía y si no ocurrió, porqué?

En mi poesía no influyó el croata sino la particular manera que tenía un croata de hablar el castellano. Precisamente porque nunca pudo dejar de pensar y sentir en su idioma natal, mi padre hablaba de modo curioso el idioma de Cervantes. Hasta llegar a decir, casi poéticamente. "Esa muchacha es saludable. Saluda a todo el mundo". Su particular tratamiento de la palabra me indicó un camino nuevo de gozosas revelaciones poéticas.

Todos nos hemos comprometido con los tiempos de la dictadura: ¿te planteaste en forma crítica, incluso antes de esta época, la relación de la literatura con lo nacional, la reivindicación de lo nacional, en la poesía, en el arte...?

Un artista, de serlo entero, está comprometido con la condición humana y por tal, con la voz escondida o liberada de su pueblo. No necesita seguir dictados ni descender al panfleto. Sólo debe estar atento y ser fiel al gran rumor verbal que lo envuelve y de allí extraer los cantos de la dicha o de la pena, de la piedad o de la lucha. Pero el poema nunca es un fusil. Sólo un fusil es un fusil.

Como escritor hispano parlante de raíz croata, ¿cómo verías una posible simbiosis entre los dos elementos, en otra palabras, cuáles serían las formas propias de la creatividad de la diáspora hispano-croata?

No tengo respuesta. Parece poco posible tal fusión puesto que la lógica indicaría que 10 millones de croatas parlantes acabarían por disolverse en 500 millones de hispanoparlantes. Algo de esto sucede con el español mismo: sus mayores cambios provienen de las voces de América y no de las solo 40 millones de la metrópoli. En cuanto a la diáspora como tal, no poseo datos que me permitan una evaluación.

¿Con qué elementos trabajás para la creatividad? ¿Qué te parece más importante dentro de la poesía: el concepto de verso lineal, la tensión de la metáfora, la adjetivación fuera de lo común? ¿Cómo es la parte filosófica, psicológica? ¿Cómo es en lo tuyo la búsqueda de lo armónico, de la belleza?

Desconozco la estrategia que despliega el poema para que yo me acerque a su misterio. Hay sí una probada vocación por vivir en el asombro mas que en la costumbre. Primero converso con el poema, lo llevo puesto. Su luz portátil es mi alimento. Cuando sale de mí no necesita forcep ni retórica alguna. ¿Que cómo es que...? No se. Yo no busco nada. A veces encuentro. Los poetas no son príncipes ni magos. Yo diría que los poetas son seres biodegradables. Lo cual ya es meritorio. Basta mirar alrededor.

¿Tiene alguna influencia, Victoria, en todo esto?

Tanta que ella es la que soy.

Escribiste un libro que no he tenido oportunidad de leer y que se llama *Palabra limpia de mí*. ¿Cómo es esa palabra limpia de uno o de vos?

Palabra limpia de mí fue mi primer libro. Desde el vamos quedó planteado allí mi amor por la palabra. Luego supe que son mujeres las palabras. Y me enamoré perdida e impuramente de ellas.

¿Tenés algún maestro en Poesía a quien hayas querido, o querés o admirás?.

Son muchos. Entre los antiguos Manrique, Shakespeare, Garcilaso, Quevedo, Donne. Entre los modernos, Lautreamont, Esenin, Vallejo, Pessoa, Tarkovsky, Wallace Stevens, Gonzalo Rojas, Charles Simic, Joaquín Giannuzzi, Juan Gelman. Hay tantos más...

Pregunta que plagie de algun lado:

Si viniese una hecatombe (puede ser una de esas en la que nos salvamos todos los amigos) ¿qué libro salvarías del desastre? (vamos coraje, y menos vanidad; no pienses ni en tu libro ni en el mío porque los lectores olfatearían un arreglo).

Pediría un libro en blanco en la tozuda esperanza de poder ser el testigo y escriba de un Génesis II.

Tu último libro fue *Borges el palabrasta*. ¿Porqué Borges? ¿Cómo fue tu relación con él?

Como cronista pude estar en su proximidad en varios momentos de su vida y en paisajes diversos (Madrid, Sevilla, Roma, Machu Pichu, Marrakesh, Buenos Aires). Rescatar su oralidad me pareció un acto de preservación. De allí surgió ese libro.

¿Qué le dirías a los escritores croatas, ahora, que están en plena guerra?

Que nada de lo que sucede les sea ajeno. Que intensifiquen su canto. Que no se salgan del libreto de la poesía.

Por mucho tiempo Bs. As. escuchó tu excelente programa *Noche Abierta*. Explicame eso de poesía en radio y qué tenés para el futuro.

Siento que la radio posee tambien una estética. Que Marconi no hizo su maravilla para que se vendan hamburguesas o se grite. Que hay una imaginería profunda moviéndose entre emisor y receptor. En los años 30 la radio fue altamente poética. Siento justo que haya programas que se ocupen de la naturaleza real de la radio.

¿Leíste algún escritor croata?

Sí, claro, sobre todo a poetas, en distintas antologías.

¿Cómo verías una posible traducción de tus poemas allí?

Tres poemas míos aparecieron en una antología de la poesía argentina que se editó en Belgrado en 1980.

¿Cómo es el mar en tu poesía?

El mar es el único animal de la creación que todavía sigue vivo.

Una pinceladita de ego para el director. ¿Qué te parece el CROATA ERRANTE?

El CROATA ERRANTE cumple un trabajo invisible pero básico. Dar a la errancia un sentido y un momento de descanso en el camino.

STEFCA

Entro y salís de mi costilla
mujerísimo doble por vos
y cantor de voz tuya.

Altas pasturas y quejidos
nos conocen
coneja blanca de la noche.

Asombro perpetuado en asombro
Mamífera dulcísima.

Mi habitante.

De la belleza, canon sos.

EL VIAJE

Sólo somos un leve error
en la dirección de vuelo
de las aves del Paraíso.

Y ahora volvemos a casa.

LOS ELEGIDOS

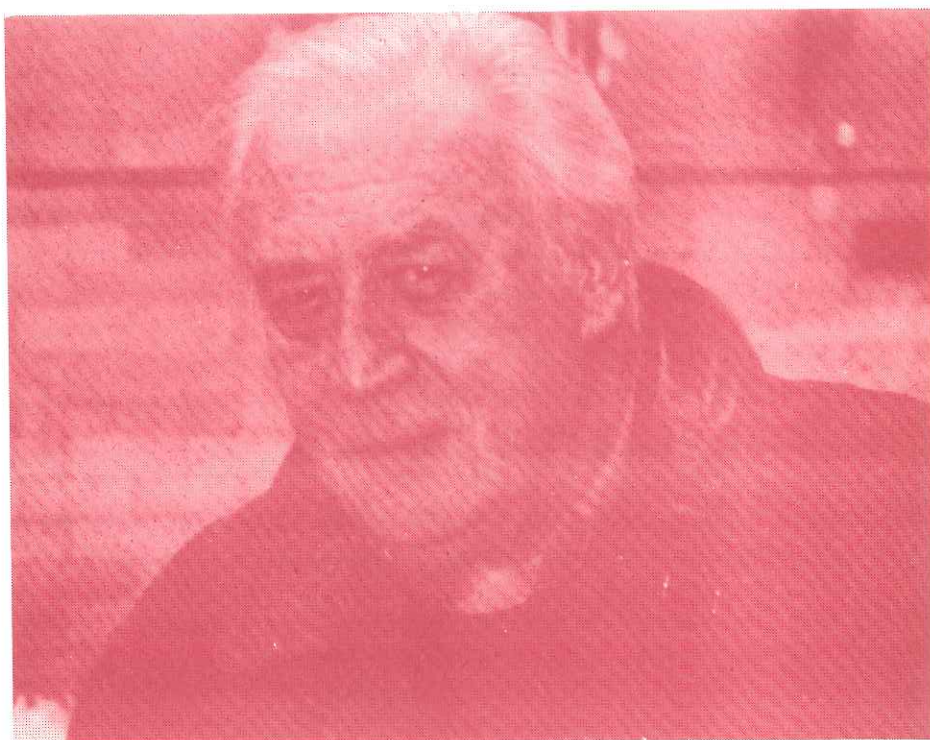
Desde qué antigua contribución de la manzana
una noche te instalas a mirarme.

Has decidido la escena, la página por escribir,
la sábana.
Me vuelas, me quitas la noche dándome a luz.

No hay manera de saber tu antiguo nombre
de llovida plata.
No hay manera de saber que no estás
cuando no estás.

En tu cintura azafranada, sol y luna hacen música.
No me preguntes qué significa el infinito.

Es posible morirme en tí, te digo.
Y ya no escucho tu victoria.



LA ENTREVISTA

Esenio, treinta y tres años
soltero, nacido en Nazareth
adorado en Belén
bautizado en el Jordán
huído a Egipto
tentado en Jericó
distribuidor de panes
y de peces amigo de ladrones
miel del traidor
cómplice de Lázaro
azar de Barrabás
terror del Sanedrín
dilema de Pilatos.

Y de aquí en más, esas horas
de las que no hay memoria clara.

Y nada más hay, ni yo siquiera,
pues trasvasado fui a otros seres
donde sucedo y me suceden
ustedes
rogándome aclare la razón de este viaje
dos mil años después.

ADIOS AL PADRE

Padre mío que estás en el polvo
hágase su voluntad: dame tus huesos.

Tu lápida te murió aquel mayo
del 62
pero fue hoy tu derrumbe
hoy la fecha de tu racimo roto,
de tu occipital yorik
de tu fémur yorik, en mi mano.

Empezó a suceder cuando María
bordó la A de Andrés
en la bolsa de pan de tu ayer,
en la lluvia de talco,
en el preamanecer de Plaza
Constitución

en la ciudad de Lima que era
Buenos Aires:
ciego de pie podrido, enano fumador,
la poca luz, el frío.

Padre de átomos que estás
en el polvo
ese obrero llegó en su bicicleta,
faja negra, toscano, pico, pala,
una conversación.
Y luego se inclinó sobre tu apagado
pecho aquel
trayéndote del fondo de lo negro
hundiendo el pico hasta ese lunes
del 62.

Padre de átomos que estabas
en el polvo
levantamos tus brazos
la última tranquilidad de tus manos,
ese desorden marrón, y uno a uno,
tu cuerpo.

La redondez de tu cabeza llegada
del Adriático,
los antiguos lugares de tu voz,
el dónde de tus ojos.

Padre vuelto a la luz,
después nos fuimos a beber
con tu gran mano posada como pan
en la mesa
y tu ceniza alzada hasta el color.

Voluntad de mamá,
padre aire
ya no estás en el polvo.

Esteban Peicovich nació en Argentina, en 1930 y reside en Buenos Aires. Su obra poética comprende estos libros: *Palabra limpia de mí* (1960), *La vida continúa* (1963), *Poemas Plagiados* (1970), *Instrucciones al pavo real* (1993).

Durante el período 1974-1988 residió en España. Publicó los siguientes trabajos periodísticos, *Reportaje al futuro* (Sedmay, 1974), *La poetisa analfabeta* (Sedmay, 1975), *El último Perón* (Cambio 16, 1975), *Yo, Perón* (Planeta, 1976), *Manrique, Garcilaso y Quevedo* (Forma Ediciones, 1977) y *Borges, el palabrista* (Letra viva, 1980).

En 1984, Peicovich participó del Encuentro Hispanoamericano de Poetas realizado en La Rábida, Huelva, donde expuso sus ideas sobre lo que denomina "poemas plagiados". Esta propuesta (el rescate de una poética marginal oculta en hábitos coloquiales, jergas, y en la realidad cotidiana) motivó un breve ensayo del poeta José Tono Martínez que aparecerá como prólogo a *Poemas Plagiados II* a publicarse el año próximo en España.

Sobre la poesía, y sobre el oficio del poeta, dice Peicovich: "El escriba más antiguo que conozco descansa contra una pared del museo de El Cairo. Hace 4000 años que está en la misma posición: cuclillas, ojos inmensamente abiertos, cara de espejo en la que uno queda mirado para siempre. Así como ningún poema alcanza la majestad de ese hombre en el sumo instante de escribir, tampoco puede una elegía hacer temblar más que una lágrima. La poesía es la antesala de Perogrullo, los rayos que le dibujamos al sol, y en el banquete, la manzana en la boca del cerdo. Ella está en la vida de cada ser humano y no en la espuma del lenguaje. Para su celebración, sólo hace falta despertar al pájaro portátil, eludir la presencia fósil de la costumbre, abrir la nuez de las palabras, distribuir el alimento central de la vida y aumentar la maravilla de lo real, nombrándola. Esto no lo puede realizar nuestra primera persona, protésica y pública, sino esa segunda, desgarrada persona, que aúlla en la noche y se desnuda súbita, y en láminas, como una cebolla en la luz".

Los poemas: *El Viaje*, *Los Elegidos* y *La Entrevista*, fueron extraídos del libro *La Bañera Azul*, Ed. Libertarias/Prodhufl, Madrid, 1994 y *Adios al Padre* y *Stefca* del libro *Instrucciones al pavo real*, El Archibrazo Editor Buenos Aires, 1993.

Borges en Croacia

Natasa Dragojević

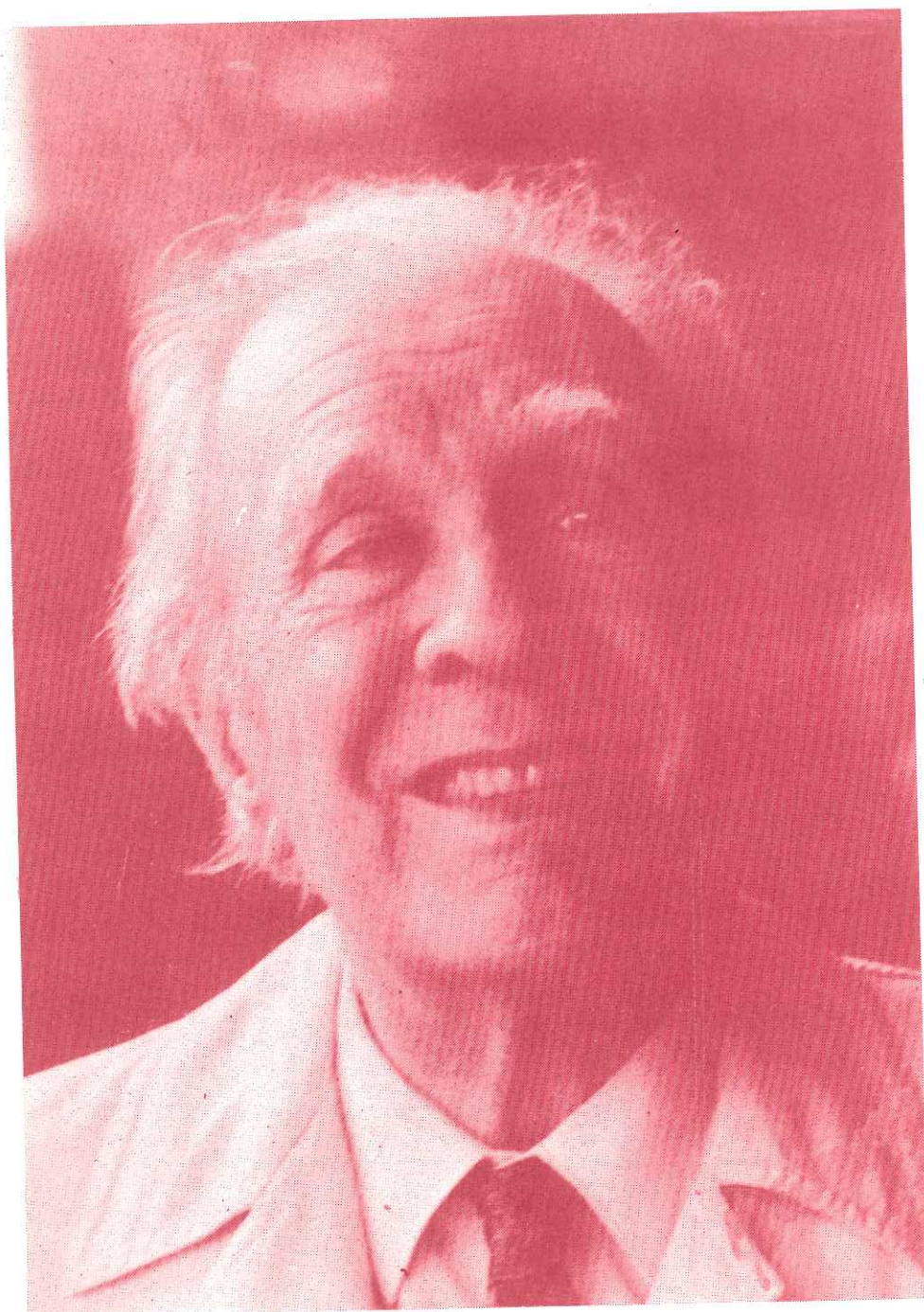


Foto: Monteavaro. Gentileza: Nené D'Inzeo

Para evidenciar la acogida de un escritor, hay que comparar la fecha de la publicación de las traducciones con las fechas de las publicaciones de los textos originales.

Jorge Luis Borges, hasta los años sesenta escribió las obras más importantes. Por ejemplo en el año 1923, *El fervor de Buenos Aires*, *Luna de enfrente*, *Inquisiciones*, *El Tamaño de mi Esperanza*, en 1928, *El idioma de los Argentinos*, en 1935, *Historia de la Eternidad*, en 1941, *El Jardín de los Senderos que se Bifurcan*, 1944, *Ficciones* y en 1955, *Otras inquisiciones* con quienes empezó a ser famoso, y después las obras de una poética ya establecida como son *Manual de los seres imaginarios* (1957) *Atlas* (1984) y *Los conjurados* (1984)

Las obras de Borges están traducidas a todas las lenguas del mundo. Hasta los años sesenta eran leídas en círculos muy limitados de lectores, la crema intelectual, y después comienza a crecer su fama abarcando todo el mundo y a un público mucho más amplio. La más temprana acogida, aceptación fue en la literatura francesa e italiana, y posteriormente en otras literaturas europeas.

Jorge Luis Borges no fue un escritor de "novelas", sino más bien cuentos cortos, como dice André Maurois "Jorge Luis Borges es un gran escritor que escribió solamente ensayos breves y cuentos cortos". Desde la mitad de los años veinte hasta los años cincuenta colaboró en unas diez revistas argentinas tales como *Sur*, *El Hogar*, *Crítica*, luego *Megafón*, *Azul*, *La Nación*, *Los Anales de Buenos Aires*, *Marcha*, *La Prensa*.

Como la mayoría del tiempo colaboraba en revistas periódicas, la

traducción de sus obras en Croacia empieza con textos dispersos en revistas periódicas. Al principio de los años sesenta aparece la prosa corta y los cuentos en diarios como *Brazda*, *Borba* y *Oslobodenje* y desde el comienzo de los años sesenta en las revistas *Knjizevne novine*, *Telegram*, *Republika*, *Knjizevna smotra*; *Forum*, *Zbornik Treceg programa radio Zagreba*, *15 dana*, *Polja*, etc. Los responsables de la más reciente y significativa acogida en Croacia son los traductores Marko Grcic y Tonko Maroevic.

La primera obra traducida fue *Ficciones* en Belgrado en el año 1963, a cargo de Bozidar Markovic con la cual Borges fue aceptado en este territorio. El primer libro traducido en Croacia aparece un poco más tarde, en el año 1976 con el título *Otras inquisiciones* (*i druga istrazivanja*), traducida por Marko Grcicz.

El retraso y el detallismo en la traducción de las obras de Borges en Croacia, se subsana totalmente con la aparición de seis tomos de *Obras completas* en el año 1985 en Zagreb. Con las *Obras completas*, la cultura croata centró su expectativa en la obra de un escritor que influyó de una manera decisiva en los movimientos de la cultura croata. Los textos de Borges también empezaron a ser parte integrante de la tradición literaria de nuestros escritores. En *Obras completas*, la tarea complicada la realizó un equipo de traductores: Karlo Budor, Albert Goldstein, Marko Grcic, Jordan Jelic, Mario Kinel, Edita Marjanavic, Tonko Maroevic, Senka Matkovic, Nikola Milicevic, Mirjana Polic-Bobic, Milivoj Telecan, Gordana Tintor y Anita Vrsaljko.

Las Obras comprenden los trabajos de Borges escritos desde el año 1923 hasta el año 1982, todas las colecciones de poesía y la mayoría de los textos en

prosa y los ensayos literarios.

De su obra completa solamente quedan los proyectos con otros colaboradores como Bioy Casares, Nornan Thomas di Giovanni, Margarita Guerrero con quienes hizo las antologías, guiones, y otras obras que aparecieron parcialmente traducidas en las revistas periódicas.

Unos años después, son traducidas al croata las obras posteriores como *Manual de los seres imaginarios* (1980) traducida por Ivan Ott; *Atlas* (1989) traducida por Tonko Maroevic.

La recepción de Borges, en una cultura pequeña como la croata, fue muy fuerte y decisiva para la generación que en la literatura moderna entró a través de "la fantasía", y les llamaron "fantásticos".

Cuál es la fuerza de la obra de Borges lo demuestra el ejemplo del escritor Danilo Kis, un representante de la sensibilidad moderna.

Danilo Kis declaró que "la literatura se puede dividir en dos épocas, antes de Borges y después de Borges."

Sobre el significado de la obra de Borges Danilo Kis escribió:

"No hay duda, la narración, mejor dicho, el arte de narrar se divide en aquella de antes de Borges y la de después de Borges. Y en este caso no se trata de la ampliación del campo del realismo 'hacia lo fantástico', sino en primer lugar de la técnica de narrar al modo de Mopassant, Chejov y O'Neil, en la que prevalecía el detalle y que abría el camino al campo de la inducción mitológica, que fue sustituida en Borges con un revolucionario y mágico intento. Conclusión, que es sólo otro nombre para la particular narrativa del simbolismo, cuyas consecuencias son en el plano teórico y práctico, no menores de aquellas que causó este mismo simbolismo en poesía con la aparición de Baudelaire. De paso, mencionemos el método inductivo alcanzando el punto

máximo en el arte de narrar en sus cuentos realistas, del trío de los grandes mencionados anteriormente. Tengo la impresión que ha agotado todas sus posibilidades y que hoy, debido a los cambios de sensibilidad y las subsiguientes reacciones literarias, impresiona a menudo como anacrónico." (*Suvremenik*, núm. 10/ 1976, pág. 228-9).

Danilo Kis escribiendo sobre su novela *Grobnica za Borisa Davidovica* da cuenta de la herencia de los procedimientos literarios de la *Historia general de la infamia*. Kis menciona que en esa novela aplica "el procedimiento de utilización y apariencia engañosa del material documental" que Borges introduce. Muy pronto, acusan a Kis de imitar a Borges, pero él se defiende mencionando la poética barroca y manierística borgesiana de la cual se pueden tomar los procedimientos de creación del texto literario sin que el texto se copie literalmente.

En Croacia muchos prosistas como Veljko Barbieri, Stjepan Cuic, Albert Goldstein, Irfan Horozovic, Kazimir Klaric, Drago Kekanovic, Pavao Pavlicic, Nenad Sepic, Goran Tribuson son llamados "borgesianos", en agradecimiento al texto del crítico literario Branimir Donat titulado *Astrolab za hrvatske borhesovce*, (Teka, 1972). Cuando aparecieron, fueron acusados de ser antisociales, de escapismo de la sociedad, y esa etiqueta les negaba cada originalidad y el talento, llegando a ser insultante.

Entretanto, la mayoría de los escritores superaron la estructura temática y formal de la obra de Borges y formaron nuevas estructuras originales, siendo reconocidos y proclamados como "portadores de la modernidad" en la literatura contemporánea croata.

Así se expresa B. Donat, desafiando

la actual postura literaria enredada en exponer y analizar las aventuras sociales. Los jóvenes prosistas croatas centraron todas sus esperanzas en la búsqueda de lo imaginario. Así enfrentados al mundo real crearon el espacio de lo ficticio, y se entregaron a la aventura de la creatividad...

Si miramos a esta búsqueda de lo mágico de alguna otra realidad, desde el punto de vista sociológico y hasta del ontológico, y nos convencemos que este mundo en parte fue hallado, nos convenceremos que una de las más significativas premisas de la literatura fue satisfactoria y como un problema de vital importancia fue puesta en el orden del día.

Con su gran influencia literaria, en gran medida, Borges, en Croacia, igual que en otros países, con su narrativa sobre la finitud en su obra y en obras de otros autores, se ha convertido en inmortal porque... "intellectus naturaliter desirat esse semper."



Bibliografía

Los libros:

1976.

Borges, Jorge Luis: Pjesme i druga istrazivanja.

Traducción Marko Grcic. Zagreb, Nakladni zavod Hrvatske, 1976.

1980.

Borges, Jorge Luis: Prirucnik fantastične zoologije: knjiga o iznisljenim bicima. Traducción Ivan Ott. Zagreb: Znanje, 1980. Traducido de: The book of imaginary beings = El libro de los seres imaginarios.

1985.

Borges, Jorge Luis: Sabrana djela: 1923-1982. Traducciones Milivoj Telecan, redacción de las traducciones Tonko Maroevic. Zagreb: Graficki zavod Hrvatske, 1985.

El título original: obras completas de Jorge Luis Borges, 1979.

Tomo 1. 1923-1932: Zudnja za Buenos Airesom (1923)
Blizak mjesec (1925)
Bilježnica "San Martin" (1929)

Evaristo Carriego (1930)
Rasprava (1932)

Tomo 2. 1932-1944: Opća povijest gadosti (1935)

Povijest vječnosti (1936)
Izmisljaji (1944)
Umotvori (1944)

Tomo 3. 1944-1952: Aleph (1949)
Druga istrazivanja (1952)

Tomo 4. 1952-1969: Tvorac (1960)
Drugi, isti (1964)
Za sest zica (1965)
Pchvala sjene (1969)

Tomo 5. 1969-1975: Brodiejev izvjestaj (1970)
Zlato Tigrova (1972)
Knjiga od pijeska (1975)

Duboka ruza (1975)

Tomo 6. 1975-1982: Zeljezni novčić (1976)
Povijest noci (1977)
Lozinka (1981)
25. kolovoza 1983.
idruge neobjavljene price (1982)

1989.

Borges, Jorge Luis: Urotnici; Atlas. Traducción e introducción Tonko Maroevic. Zagreb: Graficki zavod Hrvatske, 1989. El título original: Los conjurados; Alianza Tres.

Los artículos en las revistas periódicas

1951.

Borges, Jorge Luis: Dvorište. Traducción Ante Cettineo. *Brazda*, IV, 1951, br. 4-5.

1956.

Borges, Jorge Luis: Oblik maca. *Borba*, XXI, 26.2. 1956.

1958.

Borges, Jorge Luis: Tajanstveno cudo. *Oslobodenje*, XVI, 15.6. 1958.

1962.

Borges, Jorge Luis: Dulcia linquimus arva - pjesme. Traducción Nikola Milicevic. *Knjizevne novine*, XIV, 13.7.1962.

Borges, Jorge Luis: Dulcia liquimus arva. General Quiroga u kociji ide u smrt. Traducción de Nikola Milicevic en la antología *Novija hispanoamericka poezija*, Sarajevo, "Veselin Masleša", 1962.

1964.

Donat, Branimir: O Borgesovim "Mastarijama", Bg., 1963. *Telegram*, V, 10.7.1964.

Stamac, Ante: O Borgesovim "Mastarijama", Bg., 1963. *Republika*, XX, 1964, núm. 11, str. 493-494.

1965.

Borges, Jorge Luis: Bozje pismo. Traducción Zvonimir Mrkonjic. *Telegram*, VI, 21.1.1965, núm. 248.

1969.

Borges, Jorge Luis: Argentisnki pisac i tradicija. *Telegram* X, 21.2.1969, pág. 460.

Borges, Jorge Luis: Pjesme. Traducción Nikola Milicevic. *Telegram*, X, 21.2. 1969, pág. 460. (Avlija; Nepoznata ulica)

Donat, Branimir: Pripovijedaštvo i magija. *Telegram* 21.2. 1969, X, pág. 460.

1974.

Borges, Jorge Luis: Asterionova kuca. Traducción Milivoj Telecan. *Knjizevna smotra*, VI, 1974, núm. 19, pág. 7-8.

1975.

Borges, Jorge Luis: Pjesme. Traducción Marko Grcic. Forum, XIV, 1975, libro XXIX, núm. 4-5, pag. 696-716.

Grcic, Marko: Zapis o Borgesu. Forum, XIV, 1975, libro XXIX, núm. 4-5., pag. 693-695.

1979.

Borges, Jorge Luis: Pjesme. Traducción Marko Grcic. Lica IX, 1979, núm. 8-9. (Cuvar knjiga, Ivan, I, 14)

Borges, Jorge Luis: Evandelje po Marku. Prijevod Nenad Ivic. Lica IX, 1979, núm. 8-9, pag. 67-73 / 76-80.

(Sramezljivost povijesti, Kafka i njegove pretece, Keatsov slavuj, Obmana, Dijalog o dijalog. Traducción Marko Grcic)

1980.

Borges, Jorge Luis: Prirucnik fantasticne zoologije. Dnevnik, 13. IV 1980.

Borges, Jorge Luis: Tlon Uqbar orbis Tertius. Traducción Milivoj Telecan. Zbornik Treceg programa Radio Zagreba, 1980, pag. 329.

Zupan, Ivica: Borges, Jorge Luis "Prirucnik fantasticne zoologije". Republika, XXXVI, 1980, núm. 12., pag. 1223-1225.

1981.

Borges, Jorge Luis: Pjesme. Traducción Jordan Jelic. 15. dana, XXIV, 1981, núm. 3, pag. 33-35.

Jelic, Jordan: Jorge Luis Borges. 15. dana, XXIV, 1981, núm. 3, pag. 32-33.

Grcic, Marko: Cuvar knjiga. Forum, XX, 1981, libro. XLII, núm 9., pag. 517-521.

Vujicic, Nikola: Borges, Jorge Luis "Prirucnik fantasticne zoologije", Zg., 1980. Polja, XXVII, 1981, 1 núm. 265, pag. 154.

Nikolaidis, Jovan: Borges, Jorge Luis "Prirucnik fantasticne zoologije". Polja, XXXVI, 1981. núm. 3, pag. 402-403.

1982.

Borges, Jorge Luis: šah. Traducción Tonko Maroevic. Odjek, XXXV, 1982, núm. 21-22., pag. 22.

Borges, Jorge Luis: Proza. Traducción Rade Vucinic. Republika, XXXVIII, 1982. núm 12, pag. 71-84.

Borges, Jorge Luis: Proza. Knjizevna rec 25. VI 1982. (Prirucnik fantasticne zoologije, traducción Ivan Ott)

Borges, Jorge Luis: Jorge-Luis Borges i njegove strasti.

Entrevista con el escritor Robert Alifano; traducción de frances Rade Vucinic, Republika, 38 (1982), núm. 12; pag. 71-84.

Borges, Jorge Luis: Razmišljanja velikana. Preparado por Slavko Banic, Socijalna misao, 38 (1982), núm. 11; pag. 559-561.

1983.

Borges, Jorge Luis: Igra labirinta. Traducción de italiano Boris B. Hrovat. Republika, 39 (1983), núm. 4; pag. 77.

1984.

Borges, Jorge Luis: "Bit cu onaj koji mene ceka", Vjesnik, XLI, 3.8.1984.

Borges, Jorge Luis: Proza, Traducción Jasna Medimorec. 15 dana XXVII, 1984, núm. 7, pag. 35-38. (Emma Zunz, Uljez)

Borges, Jorge Luis: Sekta Feniksa. Traducción Boris B. Hrovat. Odjek, XXXVII, 1984, núm. 23, pag. 14.

Borges, Luis Jorge: Dvije pripovijetke. Traducción Jasna Medimorec. 15 dana, 27 (1984), núm 7, pag. 35-38.

1985.

Markovic: Borges, Jorge Luis "Sabrana djela", libro 1-6, Zagreb., 1985. Letopis Matice srpske, CLXI, 1985, libro CDXXXVI, núm 5, pag. 623-625.

Gaberc, Slavko: Borges, Jorge Luis "Sabrana djela". Naši razgledi, XXXIV, 1985, núm 24, pag. 751.

Zupan, Ivica: Borges, Jorge Luis "Sabrana djela". Zagreb, 1985., Republika, 41 (1985), núm 9, pag. 181-185.

1986.

Borges, Jorge Luis: Urotnici Traducción Tonko Maroevic, Republika, 42 (1986): núm. 11-12; pag. 1209-1223.

Borges, Jorge Luis: Atlas. Traducción Tonko Maroevic. Revija, 26 (1986), núm. 3, pag. 7-27.

Borges, Jorge Luis: Sveukupna biblioteka. Selección y traducción Ivan Ott, Republika, 42 (1986), núm 11-12; pag. 1224-1240.

Borges, Jorge Luis: Autobiografski esej: u suradnji s Normanom Thomasom di Giovannijem. Traducción Ivan Ott, Republika, 42 (1986), núm. 11-12; pag. 1268-1299.

Borges, Jorge Luis: Razgovor s Jorgeom Luisom Borgesom/Ronald Christ; traducción de inglés Durda Otrzan. Republika, 42 (1986), núm. 11-12; pag. 1241-1267.

Matijašević, Ante: Borges, Jorge Luis Sabrana djela, Zagreb., 1985. Gordogan, 8 (1986), núm. 20/21, pag. 166-173.

Borges, Jorge Luis: Pjesme. Traducción Tonko Maroevic. Republika 42 (1986) núm. 11/12, pag. 1210-1223.

Borges, Jorge Luis: Proza. Republika 42 (1986), núm. 11/12, pag. 1209-1210. Urotnici (traduc-

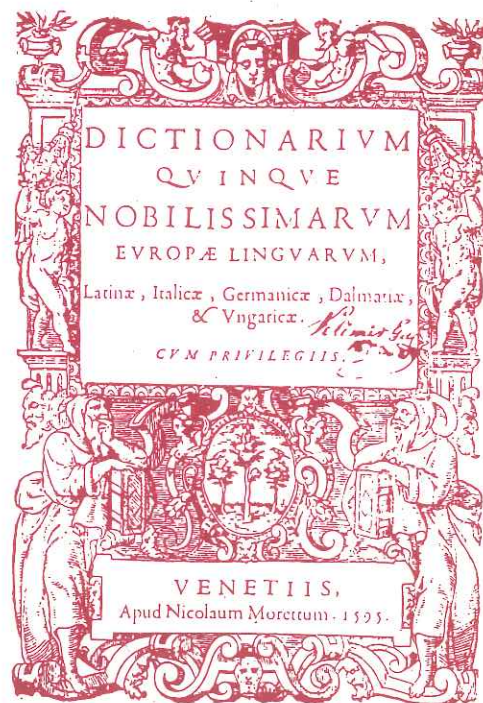
ción T. Maroevic); Sveukupna biblioteka (traducción Ivan Ott); Autobiografski esej (traducción I. Ott)

Borges, Jorge Luis: Rukopis pronaden u knjizi Josepha Conrada. Traducción Nikola Milicevic. Oslobodenje, 43 (13.2. 1986.)

Viskovic, Velimir: Jorge Luis Borges: Sabrana djela, Zg., 1985., Borges i mi. Danas 211, 1986, pag. 32-34. (Velimir Viskovic)

Maroevic, Tonko: Svršetak price. Knjizevna rec 15 (25. 4. 1986), pag. 277.

Borges, Jorge Luis: Rusija. Traducción Tonko Maroevic. Knjizevna rec 15 (25. 4. 1986), pag. 277.



Faust Vrancic: Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum (Venecia, 1595)

Poesía croata de ayer y de hoy

Ana Blažekovic

A propósito de Jure Prpić

En este número, les vamos a ofrecer a nuestros lectores un adelanto del libro *Poesía Croata de ayer y de hoy*, que se está gestando, traducida y recreada por quien escribe estas líneas. Quién de nosotros, los emigrantes croatas que peinamos canas, no conoce estos versos de August Šenoa (1838-1881); de *Kugina kuca*:

*Na kraj sela stoji lipa stara/ starija od ljudskog pametara /a pod starom hladovitom lipom/ drven krst sa Isusovim kipom...
Hay un tilo camino al pozo/ mayor que el mortal más memorioso/ y al pie de su fronda señora/ la talla de Cristo y cruz de madera...*

O estos de Peter Preradović:

*Mili Bože kud sam zašo/ noc me stigla u tudini/ ne znam puta, ne znam staze/ svuda goli kamen gaze/trudne noge po pustinji...
Dios mío, dónde he llegado/ de noche en tierra ajena/ sin camino y sin estrella/ la desnuda piedra mella/ el pie cansado en la arena...*

Pero eso es sólo el botón de muestra. Están Tin Ujević, Dobriša Češaric, Dragutin Domjanić, Miroslav Krleža, Antun Gustav Matoš y otros. De Matoš, (1873-1914), podríamos decir que es el José Hernández croata, al menos en su poema *Iseljenik*, como veremos más adelante. El estilo y la temática son idénticos. El Gaucho Martín Fierro se va a las tolдерías de los indios, porque no soporta la prepotencia del comisario y el juez, entre otras cosas. Antun Gustav Matoš, narra en primera persona las vicisitudes de su personaje que se ve obligado a emigrar, por la presión del fisco y la usura.

*La provincia es una madre/ que no defiende a sus hijos/ -se queja Martín Fierro-, El gaucho no es argentino /sinó pa hacerlo matar...
Ah, maldito sea el día/ en el que nació Croata/ -se lamenta Antun Gustav Matoš. Nuestra tierra sólo tiene panteones/ para croatas tras sus sacudones...*

Parece una payada entre guitarreros, para ver quién es el más desgraciado.

*Supe tener en otros tiempos/ hacienda, hijos y mujer/ -prosigue Martín Fierro-, y ya lo tenemos a Matos replicando como un eco:
Perdí todo en esta patriada/ mujer, hijo y casa...*

Sería la de nunca acabar; pero esta vez se trata de un poeta contemporáneo nuestro, Jure Prpić (1920), que vive en los Estados Unidos, y es bien conocido en los círculos literarios de la diáspora croata.

Jure Prpić nació en Banato, Croacia, se graduó de bachiller en Požega, estudió derecho en la Universidad de Zagreb. En el 1945 se encuentra como otros tantos cientos de miles de croatas "errantes", en Austria, en los Campos de Refugiados de Guerra. En 1950 emigra a los Estados Unidos de América. A pesar de ser un joven instruido, intelectual, se emplea por razones económicas en una fábrica metalúrgica, en el turno noche, que era el mejor remunerado, donde nace su poema: *El tercer relevo*, objeto de esta nota. Mientras vigila el torno, en medio del ruido infernal, cubierto de miles, de millones de chispas que se desprenden del endemoniado artefacto, sueña con el futuro, con el pasado, con el presente:

Domeño el acero -dice- y por dentro rezo: Dios, cuida a Croacia/ la amo en exceso...

Su poesía nos ha conmovido profundamente porque ha sabido expresar todos los sentimientos de las personas que van en busca de una nueva vida. Sus temores y sus dudas, su fe y su desesperanza. Su temática es recurrente, la pérdida y el hallazgo, el hallazgo y la pérdida. El dolor por la patria, la evocación de la infancia, el recuerdo del abuelo la casa paterna, se manifiestan en todas las formas y las asociaciones posibles. Cuando nos cuenta que hace mucho "que está muerto el cacique Hiawata", uno no puede menos que asociarlo con el exterminio civil del pueblo croata, cuyo nombre había sido borrado de los Mapamundi, por ejemplo, por citar algo. Y Jure Prpić supo reflejarlo en su poesía, con un estilo moderno, despojado del ornamento inútil, pausado, sin estridencias ni palabras altisonantes.

El poema, *El tercer relevo*, fue escrito espontáneamente, según nos cuenta en su libro, *Baklja u luci* (La antorcha en el puerto), en 1952, en la fábrica de herramientas The Cleveland Twist Drill Co. donde trabajaba como tornero, como quedaba dicho anteriormente. Al tiempo la compañía le cambió de turno, para que pudiera asistir a las clases de historia en la universidad. En 1956, obtiene el Master of Arts in History, en la John Carroll University, Cleveland, Ohio.

El torno y el tercer relevo habían quedado atrás.

EL TERCER RELEVO

Fuego del averno el cielo parece
por encima de los altos hornos.
El aire caliente los vidrios escuece
de la acería de monstruosos contornos.
El tercer relevo ya está llegando...
Lentamente, los minutos están pasando.

"Marque la tarjeta!" - es lo que se estila,
algunos Croatas vienen en la fila.
El aceite hiede, el ruido ensordece,
afuera indomable, el Erie padece.

Chispas de acero tachonan el cielo,
fatal signo de mi nocturnal celo,
esta noche soy una sombra de nuevo
en esta ronda: el tercer relevo.

Domeño el acero y por dentro rezo:
"Dios, salva a Croacia, la amo en exceso."
Chirria, ruge, tiembla cada "stella".
Aletargado pienso a duermevela;
algo raro roza mi húmeda frente,
me susurra: "Vé lo que tienes enfrente.
Santíguate, en serio, no busques remedo,
está 'cosa' puede cortarte el dedo!"

Cimbra, vibra, brama, escupe neblina,
me silba insidiosa la "grinding máquina",
Sombras de antiparras veo y overol nuevo...
¿Cuándo terminará este tercer relevo?

Y el cielo vistió su gala a la hora temprana,
la noche se ha ido, ya es de mañana.
Y otra vez en sueños ruego por su suerte:
"Dios, salva a Croacia. La amo hasta la muerte!"

CHISPA

Cada chispa que salta cual parte
de energía quebrada por la barrena,
me recuerda incontables estrellas
del cielo croata en una noche serena.

Y cada parte de esta llamarada
que entre máquinas silbando pasa,
sobrevolando nuestra espalda doblada
ventral átomo es de socavones ignotos.

Norte: lagos llenos de naves de largas esloras.
Pasadizos sombríos y bóvedas ocultas;
Minnesota, Minnesota...
donde se pudren en galerías sepultas
los huesos de los "likotas".¹
mineros, mineros muertos,
amados mineros croatas.

¹ de Lika, provincia croata.



TRECA SMJENA

Crveno, je nebo kao bljesak pakla
iznad usijanih tvornica čelika:
u sparnu noć zure osvijetljena stakla
tvornice kao neman velika.
Treća smjena dolazi...
Polako u znoju svaka minuta prolazi.

"Ringaj kartul!" -zvoni zvonce sata,
u povorci hoda i nešto Hrvata.
Ulje smrdi, buk se stroja širi,
vani plače nepokorni Erie.

Iskre su čelika zvijezde svemira,
znakovi kobni mog noćnog nemira
ja sam noćas samo jedna sjena
u kolu ovom: treća smjena.

Svladavam čelik, u sebi se molim:
"Spasi Bože Hrvatsku. Ja je strašno volim"
Čiči, pišti, trese svaki komad "steela".
Drijemam; mislim, - tada neka sila
dolazi mi, i uz znojno čelo
šapće: "Probudi se, gledaj opet smjelo,
savlada se, ustaj i prekrsti,
jer kraj vražjeg stroja otić će ti prsti!"

Tutnji, buči, urla poput nekog džina,
sikće na me strašna ta "grinding mašina."
Ja okolo gledam, nisu ljudi nego sjene..
Kad će prestat vrijeme ove treće smjene?

I zablista nebo, evo novog jutra,
prestalo je noćas, sad je opet sjutra.
Opet drijemam, klonem i kroz san se molim:
"Spasi Bože Hrvatsku, do smrti je volim"

ISKRE

Svaka ova iskra što skače
kó dio polomljene snage,
sjeća me zvjezdica bezbrojnih
hrvatskog neba jedne noći blage.

A svaki d'jelić ovoga plamena
što pišti kraj željeznih strojeva,
leteći preko naših ramena
atom je utrobe dalekih rudnika.

Sjever; jezera puna dugih brodova.
Hodnici podzemni i mračni svodovi:
Minnesota, Minnesota...
gdje ličke kosti trunu sred tamnih rovova.
Rudari, mrtvi rudari,
dragi hrvatski rudari.



(Escrito en Grinding Department, The Cleveland Twist Drill Co.)

BIBLIOGRAFIA

— EN LA ANTESALA DE EUROPA —



VINKOVCI, Sala de lectura de la Biblioteca popular.

- 001 ALMOND, Mark
Europe's backyard war: the war in the Balkans. - London Heinemann, 1994.
ISBN 0-7493-1659-4
(PK-SL, ECMM)
- 002 ANGOSO, Ricardo
Las próximas guerras Europeas. - Madrid: Grupo Libro 88, 1994.
ISBN 84-7906-080-8
(ESP)
- 003 ASISTENCIA humanitaria: vida o muerte. -Madrid.: MPDL, 1994. (Tiempo de paz, No 32-33 1994)
ISBN 0-2208-926
(ESP)
- 004 BALKAN - ett oroligt hörn av Europa. - Stockholm: Regeringskansliets Förvaltningskontor, 1994.
(SA)
- 005 BALKAN'Y medzdu prošlyem i buduščim. - Moskva Rossijskaja Akademija nauk, 1995.
ISBN 5-86493-002-4
(PK-DR)
- 006 BALKANS : l'implosion? - Paris: Ed. L'Harmattan, 1993. (Confluences Méditerranée, No 8/1993.
ISBN 2-7384-2226-8
(IF)
- 007 THE BALKANS / edited by Paul Beaver. - Coulsdon Jane's Information Group, 1994. (Jane's Sentinel). ISBN 0-7106-1133-1
(NSB, ECMM)
- 008 BOULANGER, Claire
L'enfer Yougoslave: les victimes de la guerre témoignent / Médecins du monde / Claire Boulanger et Bernard Jacquemart, Philippe Granjon. - Paris : Belfond, 1994.
ISBN 2-7144-3234-4
(IF)
- 009 BROWN, James Franklin
Nationalism, democracy and security in the Balkans / J. F. Brown. - Aldershot, GB [etc.] Dartmouth, 1992. - X, 205 str.; 24 cm. - (a rand research study)
Potpuni oblik autorovog imena: James Franklin Brown. - Bibliografija: str. 189-195. -Kazalo
ISBN 1-85521-316-8
(NSB)
- 010 LE BRUN, Annie
Les assassins et leurs miroirs: reflexion à propos de la catastrophe yougoslave / Annie le Brun. - Paris Jean-Jacques Pauvert au Terrain Vague, 1993. (Abbeville: F. Paillart). - 92 str. 20 cm
ISBN 2-85208-154-7
(NSB i IF)
- 011 BUCUK, Esad
Sarajevo la ville oubliée?: témoignage d'un citoyen de Sarajevo sur l'agression contre la Bosnie. [Bruxelles: E. Bucuk], 1994.
(PK-MK)
- 012 CALIC, Marie-Janine
Der Krieg in Bosnien-Herzegovina: Ursachen, Konflikstrukture, Internationale Lösungsversuche. -Frankfurt/Main: Edition Suhrkamp, 1995.
(PK-DR, GI)
- 013 CAPITALES oubliées Sarajevo / Texte Abdulah Sidran; photographies Zoran Filipovic... [et. al.]. -Paris: Ministère de la Culture et de la Francophonie..., 1994.
(IF)
- 014 CARLSON, Bo Kage
Jugoslavien: ett land i upplösning. -Stockholm: Natur och Kultur, 1992.
ISBN 91-27-75192-9
(SA)
- 015 CATALDI, Anna
Lettres de Sarajevo/ lettres et témoignages réunis par Anna Cataldi. Préface de Bernard Kouchner. -Paris: Editions Liana Levi, 1993.
(IF)
- 016 CATALDI, Anna
Lettres from Sarajevo: voices of a besieged city / translated by Avril Bardoni. Shaftesbury: Element book, 1994.
Prijevod djela: Sarajevo: Voi da un assedio.
1-5230-500-2
(ECMM)
- 017 CHILDREN and women in Federal Republic of Yugoslavia (Serbia & Montenegro): a situation analysis. -[Paris]: UNICEF, 1994. - 45 str. + 29 cm.
Om. nasi. - Bibliografija: str. 36, 39 bibliografske bilješke uz tekst.
(NSB)
- 018 COQ, Bertrand
Les tribulations de Bernard K. en Yougoslavie: ou l'imposture humanitaire/ Bertrand Coq, Michel Floquet. - Paris: Albin Michel, 1993. -221 str. 23 cm
ISBN 2-226-06316-X
(NSB, IF)
- 019 CRISIS in Yugoslavia: position and action of the Holy See: (1991-1992). - Città del Vaticano: Libreria Editrice Vaticana, cop. 1992 (Tipografia Vaticana). - 93 str. 21 cm. -(L'Osservatore Romano reprints / collection by Mario Agnes; 18)
Tekst na engl. i franc. jeziku.
ISBN 88-209-1813-7
(NSB)
- 020 CRNOBRNJA, Mihailo
Le drame Yougoslave. - Paris - Editions Apogée, 1992.

Prijevod djela: The Yugoslav drama.
ISBN 2-909275-07-08
(ESP)

021 CRNOBRNJA, Mihailo
The Yugoslav drama. - London / New York: I.B. Tauris, 1994.
ISBN 1-85043-862-5
(PK-MK)

022 CVIIC, Christopher
Remaking the Balkans / Christopher Cviic. - 1st publ. - London:
The Royal Institute of International Affairs: Pinter Publishers,
1991 (Biddles).
- 113 str.: zemljop. crtezi; 23 cm. - (Chatham House Papers)
Bibliografija: str. 109-113.
ISBN 0-86187-085-9
(NSB)

023 DAMIANI, Sandro e Alessandro
Jugoslavia: benesi di una mattanza annunciata. - Firenze Sette
Giorni Coop. Editrice, 1993.
(II)

024 DASSOVICH, Mario
All'orizzonte di Trieste: un'altra frontiera: (1980-1992) / Mario
Dassovich. -1a ed.- Trieste: Edizioni LINT, 1992 (Trento:
Legoprint). - 472 str. : ilustr. 22 cm
Autorova slika na omotu. - Imensko kazalo.
ISBN 88-85083-82-X
(NSB)

025 DE L'IMPRECISION a la falsification: analyses de vie et
mort de la Yougoslavie de Paul Garde / par Pavle Ivic ... [et al.].
- Lausanne: L'Age d'Homme, cop. 1992. -135 str. 23 cm.-
(Yougoslavie, questions et arguments)
Bibliografija: str. 133-134.
ISBN 2-8251-0355-1
(NSB)

026 DIEGO GARCIA, Emilio de
La desintegración de Yugoslavia. - Madrid: Actas, 1993.
ISBN 84-8763-11-6
(ESP)

027 DIZIONARIO di un paese che scompare: narrativa dalla ex-
Jugoslavia / a cura di Nicole Janigro. - Roma: Manifestolibri, 1994.
ISBN 88-7285-054-1
(II)

028 DE SARAJEVO à Sarajevo : l'échec yougoslave / sous la
direction de Jacques Rupnik. - Bruxelles: Editions Complexe,
1992.
ISBN 2-87027-466-1
(IF, ESP)

029 DOLBEAU, Christophe
Le panserbisme cancer Yougoslave: la drame des peuples non-serbes,
victimes de la politique imperialiste serbe / Christophe Dolbeau. -
Lyon: auto-edition, 1991. - 41 str. 21 cm.
Str. [3-4]: Avant-propos / Theodor Vynaut. - Bibliografija: str. 40-41.
(NSB)

030 DONIA, Robert J.
Bosnia and Hercegovina a tradition betrayed / Robert J. Donia, John
V. A. Fine, jr.; with maps by C. Hamer. - London Hurst and Company,
cop. 1994. - XI, 318 str. ilustr. 21cm.
Bibliografija: str. 293-295. - Kazalo.
ISBN 1-85065-212-0. - ISBN 1-85065-211-2
(NSB)

031 DRAGNICH, Alex N.
Serbs and Croats: the struggle in Yugoslavia / Alex N. Dragnich. - 1st
ed. - New York; San Diego; London Harcourt Brace Jovanovich, 1992.
- XXI, 202 str.: zemljop. crtezi; 21 cm.
Bibliografija: str. 196-198. - Kazalo.
ISBN 0-15-181073-7
(NSB)

032 DRAKULIC, Slavenka
Balkan-express: chroniques de la Yougoslavie en guerre / Slavenka
Drakulic: traduit du croate par Mireille Robin et de l'anglais par Cecile
Wajsbrot.
- [S. I.]: Mentha, cop. 1992 ([s. i. s. n.]). - 163 str. 22 cm.- (De L'est)
Slika autorice na omotu.
ISBN 2-7425-0026-X
(NSB, SA)

033 DRAKULIC, Slavenka
How we survived communism and even laughed / Slavenka Drakulic.
- New York: Harper Perrenial, 1993. - 197 str. 21 cm
Slika autorice na omotu.
ISBN 0-06-098740-7
(NSB)

034 DRAKULIC, Slavenka
Sterben in Kroatien: vom Krieg mitten in Europa / Slavenka Drakulic;
aus dem Englischen von Ulrike Bischoff und aus dem Kroatischen von
Katharina Wolf-Griesshaber.
- Deutsche Erstausgabe. - Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, 1992
([s.i:s.n.]). - 154 str. 19 cm. - (Rororo aktuell)
ISBN 3-499-13220-6
(NSB, GI)

035 DRAKULIC, Slavenka
Wie wir den Kommunismus überstanden - und dennoch lachten /
Slavenka Drakulic; deutsch von Ulrike Bischoff. - Berlin : Rowohlt,
1991. - 187 str. 23 cm
Slika autorice na omotu.
ISBN 3-87134-01-97
(NSB, GI)

036 DRUGITE Balkanski vojni: ot 1913 godina v istoriceska perspektiva s nov uvod i razmis'l v' rhu s'vpemennija konflikt / na Dzordz F. Kenan. - Sofija: Fondacija "Svobodna i demokracicna B'lgarija", 1995.

Prijevod djela: The other Balkan wars.

ISBN 954-593-006-3

(PK-SL)

037 DRUWE, Ulrich

Osteuropa im Wandel: szenarien einer ungewissen Zukunft / Ulrich Druwe. - Weinheim: Beltz Quadriga, 1992. -176 str. zemljop. crtezi 21 cm

Bibliografija: str. 176.

ISBN 3-407-30561-3

(NSB)

038 DURREL, Lawrence

White Eagles over Serbia. - London Boston : Faber and Faber, 1993.

ISBN 0-571-06547-3

(ECMM)

039 EASTERN Europe in revolution / edited by Ivo Banac. - 1st pub. - Ithaca, N.Y.; London: Cornell University Press, cop. 1992. - X, 255 str.: zemljop. crtez 24 cm

Bibliografske bijeske uz tekst. - Kazalo.

ISBN 0-8014-2711-8. - ISBN 0-8014-9997-6

(NSB)

040 EFTER Jugoslavien: konfliktlänkning i Kroatien, Slovenien och Serbien / Marta Henricson-Cullberg... [et al.], Lund: TFF, 1992. (Transnationella stiftelsen)

(SA)

041 ENGLEFIELD, Greg

Yugoslavia, Croatia, Slovenia: re-emerging boundaries. Durham : International Boundaries Research Unit; Department of Geography; University of Durham, 1994. (International territory briefing series; 3)

ISBN 1-897643-012

(PK-MK)

042 "ETHNISCHE Säubewng" - Völkermord für "Grobserbien": eine Dokumentation der Gesellschaft für bedrohte Völker / hrsg. von Tilman Zülch. Hamburg: Luchterhand, Literaturverlag, 1993.

ISBN 3-630-71084-0

(PK-SL, BLJ)

043 EUROPA en guerra. Madrid: MPDL, 1993. (Tiempo de paz, No 26/1992-93.)

ISBN 0-2208-926

(ESP)

044 EX-YUGOSLAVIA: de la guerra a la paz / editado por Josep Palau y Radha Kumar. Valencia: Generalitat Valenciana, 1993.

ISBN 84-482-01 85-X

(ESP)

045 EXPOSITO VALLE, Ana

Bosnia-Herzegovina: crecer en la guerra. - Zaragoza: Edelvives, 1994.

ISBN 84-263-2926-8

(ESP)

046 FAERBER, Peer-Uli

Noch leuchtet Dubrovnik: Roman aus dem jugoslawischen Bürgerkrieg/ Peer-Uli Faerber. -1. Aufl. - Leipzig: Benno-Verlag, 1992. -294 str., 20 cm

ISBN 3-7462-1051-8

(NSB)

047 FEHER, Istvan

Az utolso percben: magyarorszag nemzetisegei: 1945-1990 / Feher Istvan. - [S. I.]: Kossuth Konyvkiado, 1993. - 344 str. 20 cm

Bibliografija: str. 283- [326]. - Kazla. - Szeci na više jezika.

ISBN 963-09-3663-1

(NSB)

048 FERNANDEZ Arribas, Javier

Casco azul, soldado español: una misión humanitaria en el infierno de Bosnia. - Madrid: Ediciones Temas de Hoy, 1994.

ISBN 84-7880-378-5

(ESP)

049 FERON, Bernard

Yugoslavie: Origines d'un conflit. - Paris: Le Monde-Editions, 1993.

ISBN 2-501-01990-3

(IF)

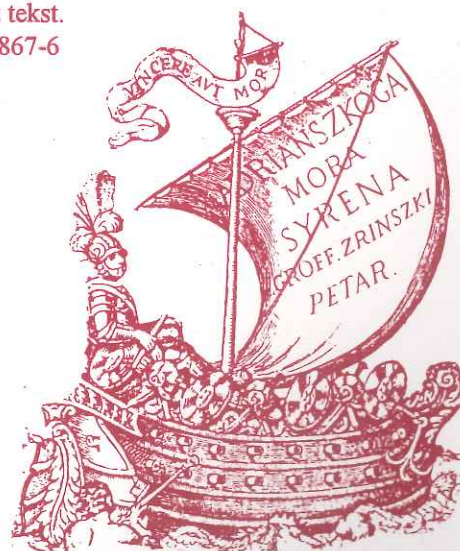
050 FINKIELKRAUT, Alain

Comment peut-on être croate? / Alain Finkelkraut. - [Paris]: Gallimard, cop. 1992. - 151 str.; 21 cm

Bibliografija uz tekst.

ISBN 2-07-072867-6

(NSB, IF)



*Fuente: RAT U PREDSOBLJU EUROPE, publicación de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Zagreb, Zagreb, junio de 1995 en ocasión de la exposición de estos libros en el salón principal de la Biblioteca. En los próximos números irán publicándose por orden alfabético.



En las próximas millas:

Ivan Benigar

Breve historia del judaísmo en Croacia

Poesía croata contemporánea